

المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف لميلة
معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي
المرجع:

الدخيل والمعرب في معجم لسان العرب لابن منظور

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر
الشعبة: دراسات لغوية
التخصص: لسانيات عربية.

إشراف الدكتور:
* - عبد الكريم خليل.

إعداد الطالبتين:
* - أحلام دخموش.
* - نسرين بن زاوية.

السنة الجامعية: 2018/2017

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سید محمد حسین

دعاء

اللهم إني أسألك حبّك وحبّ من يحبّك وحبّ كل من يقربنا إلى حبّك اللهم إني

نسألك خير المسألة النجاح ، وخير الثواب اللهم لا تدعنا نصاب بالغرور إذا نجحنا ولا

باليأس إذا فشلنا ، وذكرنا دائماً بأنّ الفشل هو الخطوة التي تسبق النجاح.

اللهم علمنا بأنّ التسامح هو أكبر رتب القوة وإن حبّ الانتقام هو أول مظهر الضعف

يا رب إذا جردتنا من نعمة الإيمان وجردتنا من نعمة المال أترك لنا الأمل وإذا أسأنا إلى

الناس أعطنا شجاعة الاعتذار ، وإذا أساء الناس إلينا أعطنا مقدرة العفو.

استعنا بالله وفوضنا أمرنا إلى الله ونشهد أن لا إله إلا الله العظيم الواحد الصمد ،

العزیز الحكيم ونشهد أن محمدا عبده ورسوله وحبّيه وخليله وأفضل المخلوقين وأكرم

السابقين واللاحقين صلوات الله عليه وعلى سائر النبيين.

شكر وتقدير

الله لك الحمد والشكر وأنت المستعان وأفضل الصلاة والسلام على نبيك المصطفى

العدنان وعلى آله وصحبه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين.

كلمة الشكر هي أقل ما أقابل به أفاضل أولئك الذين ساهموا في تحفيزنا على إنجاز

هذا العمل ، ونشكر أهل الفضل على ما قدموا من واجب يسعدنا فإن الله سبحانه وتعالى

قد أحبّ الشكر من عباده فقال "لئن شكرتم لأزيدنكم".

ومهما يفعل المخلوق فهو لن يبلغ الوفاء إلا بفعل الخالق فقد أعطى ووهب وأعان ولا

فضل فوق فضله ولا عطاء يعادل عطاءه فلربي أصدق الحمد والشكر.

ونتقدم بخالص الشكر والتقدير للدكتور "عبد الكريم خليل" الذي قبل الإشراف على

هذا البحث فلم يبخل علينا بإرشاداته ونصائحه ، فبارك الله فيه وأكثر من أمثاله.

كما نتوجه بالشكر إلى كل الأساتذة والدكاترة في المركز الجامعي.

وإلى كل من ساعدنا طيلة هذا العمل من قريب أو من بعيد ولو بكلمة طيبة أو

حتى ابتسامة عطرة.

إهداء

إلهي لا يطيب اللّيل إلا بشكرك ولا يطيب النهار إلا بطاعتك ولا تطيب اللحظات إلا بذكرك ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك ولا تطيب الجنة إلا برؤيتك الله جبّ جلاله.

إلى من بلّغ الرسالة وأدى الأمانة ونصح الأمة إلى نبيّ الرحمة ونور العالمين "محمد صلى الله عليه وسلم" أهدي عملي هذا إلى نبع الحنان وبسمة الحياة ومعنى الوجود إلى من منحت سنين شبابها من

أجل أبناءها...إليك:"أمي العزيزة"...أطال الله في عمرك

إلى من جرع الكأس فارغا ليسقيني قطرة حب

إلى من كلّت أنامله ليقدم لنا لحظة سعادة

إلى القلب الكبير..."أبي الغالي"...أطال الله في عمرك.

إلى من تقاسموا معي الأفراح والأحزان إلى إخوتي: محمد، إدريس، لقمان.

إلى زوجي حفظه الله وكان سندي في هذه الحياة "حسام"

إلى كل من قدّم لي يد العون في هذا العمل الطيّب

إلى صديقتي في هذا العمل "نسرين" أتمنى لها التوفيق في حياتها

إلى "لجين" "بتول" و "رؤيا" حفظهم الله وأحسن رعايتهم وجعلهم منارة للأجيال القادمة.

إلى: "عبد الله" و "حسان"

إلى كل صديقاتي في المشوار الجامعي

إلى كل من وسعتهم ذاكرتي ولم تسعهم مذكرتي

أحلام

إهداء

ما أصعب أن يجمع المرء أحبابه في سطور و ما أكثرها صعوبة أن يذكر حبيباً و ينسى آخر و لكن واجب الإهداء يتقدم على ذلك كله أهدي جهدي إلى من أحبهم قلبي و نطق بهم لساني و اهتزل لهم كياني إلى من أحبها الرحمن و أنار قلبها بالقرآن و استاقت لها فردوس الجنان و أكرمها الرحمن بسور من القرآن "أمي الغالية" أطال الله في عمرك

إلى من ضحى بماله و بما يملك لتوفير الراحة و السعادة لي إلى من علمني العلم و المعرفة إلى سر نجاحي و أملي في الحياة "أبي العزيز" حفظه الله

إلى من قاسموني حلو الحياة و مرها "إخوتي"

إلى زوجي الغالي حفظك الله "منير"

إلى قرة عيني و ملاك حياتي إلى ابني حبيبي "آدم"

إلى صديقتي و شريكتي في هذا العمل الطيب "أحلام"

إلى صديقات العمر "منية" و "زهية"

إلى "أسيل" و "أريج"

إلى زوج أختي "أحمد"

إلى "لبنى" "إيمان" "آسيا" و "وفاء"

نسرین

أو بعيد

مقدمة

الحمد لله لا إله سواه، نحمده كثيرا وطيبا مباركا فيه ونعود بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهده الله فهو المهتدي ومن يضل فلن تجد له ولية مرشدا، والصلاة والسلام على سيدنا الكريم خاتم النبيين والمرسلين من كان رحمة للعالمين وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا.

شاع في الدراسات اللغوية الخلط بين المصطلحات، واستعمال بعضها مكان بعض ولعلّ السبب في ذلك يعود إلى عدم وجود منهج علمي واضح في الدراسات اللغوية القديمة، فضلاً عن تداخل حقول الدراسات اللغوية ومن أهم هذه المصطلحات: اللهجة اللغة فقه اللغة... واللغة صورة لبيئة متكلمها ومرهونة بها، لا تعبّر إلا عما فيها، فإن وجد ما لا عهد لها به عجزت عن التعبير عنه، إلا أن يلجأ متكلموها إلى الحيل اللغوية كالمجاز والاشتقاق ونحوهما، لكن هذه الحيل ليست مسعفة على الدوام، كما أنّ الحاجة الملحة إلى الأسماء الجديدة للأشياء الجديدة ليس بالضرورة أن تجعل الناس يفكرون في وضع أسماء من لغتهم لما وجد عليها فيضطرون إلى أخذ الأشياء بأسمائها في لغة أصحابها فيستعملونها في لغتهم.

وتزخر العربية بالعديد من الظواهر إذ تغدو جزءا منها، ولا فرق بينها وبين الكلمات الأصلية كالمجاز والتضاد والمعرّب والدّخيل ولسنا في صدد تعداد هذه الظواهر بل يكفي التمييز بين المصطلحين " الدّخيل " و " المعرّب "

فإذا كان المعرّب في اللغة ظاهرة من ظواهرها اللغوية له شروط لوقوعه وقد حصرت المفردات التي وقعت في القرآن الكريم. وهو اللفظ الأعجمي الذي استعمله العرب بعد أن غيروه بالزيادة أو القلب ليوافق لغتهم فإنّ الدّخيل: "ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية، سواء في ذلك ما استعملته العرب الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم، ومن استعمله من جاء بعدهم من المولّدين إذ يشمل ما دخل اللغة العربية في عصر الاحتجاج وبعده و

لقد أحسن مجمع اللغة العربية في هذا التمييز. ومن ثمة تشكلت لدينا عدة إشكاليات حول هذا الموضوع ولعلّ أهمّ تلك الإشكاليات التي يسعى البحث للإجابة عليها هي:

✓ ما هي أهم المعايير التي تتبعها لمعرفة اللفظ الدخيل؟

✓ وما هي أهم الأساليب وطرق التعريب؟

✓ ماهي أسباب نشوء اللفظ المعرّب؟

✓ ماهو المعرّب في الشعر العربي ؟

✓ وماهو المعرّب في القرآن الكريم ؟

وكل ذلك أثار اهتمامنا، وولد فكرة البحث لدينا والرامية إلى التعرّف على الألفاظ الدّخيلة والمعرّبة في "معجم لسان العرب" لابن منظور. إضافة إلى ذلك رغبتنا الملحة في اختبار هذا الموضوع وحبّ الاطلاع على التعاليم والتعرف على بعض الألفاظ لم تكن على دراية بها.

ويحوي هذا البحث على مقدمة التي تمت فيها الإشارة إلى أهمية الموضوع وبيان أهدافه مع طرح الإشكال بالإضافة إلى فصلين وخاتمة فكان الفصل الأول عبارة عن الجانب النظري ويندرج تحت عنوان: الألفاظ الدّخيلة والمعرّبة في اللغة العربية تناولنا فيه:

✓ **المبحث الأول:** مفهوم اللفظ الدخيل

✓ **المبحث الثاني:** مفهوم اللفظ المعرّب، والمعايير معرفة اللفظ الدخيل وأساليب وطرق التعريب، وأسباب نشوء اللفظ المعرّب والمعرّب في الشعر العربي وفي القرآن الكريم

أما **الفصل الثاني** فكان عبارة عن جانب تطبيقي و يندرج تحت عنوان دراسة تطبيقية للألفاظ الدّخيلة و المعرّبة في "معجم لسان العرب" لابن منظور

.تناولنا فيه:

✓ **المبحث الأول:** الألفاظ الدخيلة في المعجم

✓ **المبحث الثاني:** الألفاظ المعربة في المعجم. وفي الأخير تمنا دراستنا بخاتمة تناولنا

فيها أهم النتائج المستخلصة من الدراسة متبوعة بقائمة المصادر و المراجع أهمها:

✓ كتاب أسرار اللغة لإبراهيم أنيس

✓ البحث اللغوي عند العرب أحمد مختار

✓ أساس البلاغة للزمخشري

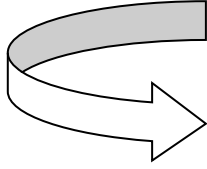
✓ معجم العين للخليل

✓ تاج العروس للزبيدي

وقد اعتمدنا في ذلك على المنهج المقارن حيث قمنا بمقارنة وإحصاء الألفاظ الدخيلة والمعربة في معجم لسان العرب.

وقد واجهتنا بعض الصعوبات في انجاز هذا البحث المتواضع أهمها: ضيق الوقت، افتقار المكتبة الجامعية للمراجع التي تخدم الموضوع وضخامة المعجم لكثرة أجزائه

وفي الأخير لا يسعنا إلا أن نتوجه إلى المولى عز وجل بالدعاء وأن نكون قد وفقنا فيما قدمنا في هذا البحث ونخص بالذكر الدكتور المشرف "عبد الكريم خليل" لما له من فضل التوجيه والإشراف وتتبعه لهذا البحث خطوة بخطوة فلولاً لملاحظاته لما ظهر البحث في ثوبه هذا والله هو الموفق والمستعان.



الفصل الأول:

الألفاظ الدخيلة و المعرّبة في اللغة العربية

نتناول في هذا الفصل :

المبحث الأول مفهوم اللفظ الدخيل

المطلب الأول: لغة

المطلب الثاني: اصطلاحاً

المطلب الثالث: معايير معرفة اللفظ الدّخيل

المبحث الثاني مفهوم اللفظ المعرّب

المطلب الأول: لغة واصطلاحاً

المطلب الثاني: أسباب نشوء اللفظ المعرّب

المطلب الثالث: المعرب في الشعر العربي

المطلب الرابع: أساليب و طرق التعريب

المطلب الخامس: المعرّب في القرآن الكريم

المبحث الأول: مفهوم اللفظ الدخيل.

المطلب الأول: لغة:

أشارت المعجمات العربية القديمة إلى أن مفهوم "الدخول" هو الولوج، والانتهاه إلى قلب الشيء وجوهرة، فقد ذكر "الزبيدي": « دَخَلَ يَدْخُلُ دُخُولًا بِالضَّمِّ وَمَدْخَلًا مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ، وَتَدَخَّلَ وَانْدَخَلَ وَادَّخَلَ، كَأَفْتَعَلَ كُلَّ ذَلِكَ نَقِيضُ خَرَجَ. وَفِي الْعُبَابِ: تَدَخَّلَ الشَّيْءُ: دَخَلَ قَلِيلًا قَلِيلًا، وَمِنْ ادَّخَلَ كَأَفْتَعَلَ قَوْلُهُ تَعَالَى: أَوْ مَدْخَلًا أَصْلُهُ: مُتَدَخَّلٌ، وَقَدْ جَاءَ فِي الشَّعْرِ انْدَخَلَ، وَلَيْسَ بِالْفَصِيحِ»⁽¹⁾.

وذهب "ابن سيده" في المحكم أن « الدُّخُول: نقيض الخُرُوج، دَخَلَ يَدْخُلُ دُخُولًا، وَتَدَخَّلَ، وَادَّخَلَ، وَدَخَلَ بِهِ»⁽²⁾.

يتبين لنا من خلال التعريفين السابقين في أن معنى الدخول هو نقيض الخروج، ويكون على دَخَلَ، وَادَّخَلَ، على وزن (افتعل)، ولا يكون على (انفعل) كـ"اندخل" إلا في الشعر، وهو لغة غير فصيحة، وليست أصيلة، كما أشار إلى ذلك "الزبيدي".

وقد ورد في "معجم اللغة العربية المعاصرة" شرح مستفيض ووافٍ لمعنى الجذر اللغوي (دخل)، فقد أشار أحمد مختار عمر، وفريق بحثه أن الأصل (دخل) قد يدل على: «دَخَلَ/ دَخَلَ إِلَى/ دَخَلَ بِ/ دَخَلَ عَلَى/ دَخَلَ فِي يَدْخُلُ، دُخُولًا، فهو داخِلٌ، والمفعول مَدْخُولٌ (للمتعدِّي)،

- دخل وقت الصلاة: حان "دَخَلَ وقتُ الظُّهر/ العصر".

(1) تاج العروس من جواهر القاموس، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي، تحقق: مجموعة من المحققين، دار الهداية، [د. ب. ب.], [د. ط.], [د. ت.], ج28، ص: 478.

(2) المحكم والمحيط الأعظم، ابن سيده، تحقق: عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2000م، ج5، ص: 139.

- دخل المكان/ دَخَلَ إلى المكان/ دَخَلَ في المكان: صار داخله، عكس خرج منه "دخل الدَّارَ/ إلى الدار/ في الدار- دخل الغزاةُ بلدًا: احتلَّوه- دخلت شظايا في جسمه: نفذت إليه- دخل التعليمُ كلَّ الطبقات: تغلغل فيها، قال تعالى: ((وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا)) [سورة القصص، 15].

- دَخَلَتْ خطوطُ الغاز/ دَخَلَتْ خطوطُ التَّليفونات: وصلت- دخل في حياته: صار جزءًا منها.

- دخل في عرضه: ثلب شرفه.

- دخل النَّقَّاشُ/ دَخَلَ في النَّقَّاشِ: شارك فيه "دخل السِّبَاقُ/ في السِّبَاق- دخل الجيشُ الحربَ".

- دخل فلانُ الخِدْمَةَ/ دَخَلَ فلانٌ في الخدمة: شغلها، باشرها وتسَلَّمها "دخل وظيفةً في وظيفة".

- دخل الولدُ المدرسةَ: التحق بها "دخل ناديًا رياضيًّا".

- دخل عليه المكانَ: دخله بعده وهو فيه "دخل على صديقه، ومن ذلك قوله تعالى: ((كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ)). [سورة آل عمران، 37].

- دخل به في كذا: أقحمه فيه "دخل بصديقه في مشروع صناعيٍّ-دخل به القاعة".

- دخل الزَّوْجُ بفُلانة/دَخَلَ الزَّوْجُ على فلانة: اختلى بها، تزوّجها وجامعها.

- دخل على فلان:

1-خدعه ومكر به "دخل عليه بقصةٍ كاذبة".

2-زاره "دخل عليه في مرضه".

- دخل تعديلٌ على القانون: غُيِّرَتْ بعضُ موادّه "دخلت على هذه المادّة تعديلات كثيرة."

- دخل في القوم: انضمَّ إليهم والتحق بهم وانتظم في سلوكهم "دخل في حزب السّلام: انضمي"

- دخل بعضهم في بعض: اختلطوا.

- دخل في الدّين: اعتنقه " ((وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا)) [سورة النصر، 02].

- دخل في الأمر: أخذ فيه "دخل في الحديث.

وقد ورد معنى آخر للدخول في قوله تعالى: ((ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً)) [سورة البقرة، 208]؛ أي استسلموا لله وأطيعوه".

- دخل في التّفصيل: بدأ فحصها- دخل في الحساب: أخذ بعين الاعتبار- دخل في الموضوع: انتقل إلى جوهره وتجنّب المقدمات الطويلة- دخل في عداد المفقودين: عُدّ منهم»⁽¹⁾.

أفاض "معجم اللغة العربية المعاصرة" في تفسيره لمعنى الدخول حسب سياق الجملة التي ورد فيها، وقد أحصى لهذه الكلمة ما يقارب ثلاثين دلالة.

أما الدّخيل، فهو «الذي يداخله في أموره كلها. وهو دخيل في بني فلان إذا انتسب معهم وليس منهم، وهم دخلاء فيهم ومفاصله مداخلة»⁽²⁾.

(1) معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عمر وآخرون، عالم الكتب، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط1، 2008، 727/1.

(2) أساس البلاغة، الزمخشري، تحق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998، ص: 281.

المطلب الثاني: اصطلاحاً:

أشار الكثير من العلماء والدارسين إلى معنى "الدخيل"، وهو اللفظ غير العربي الذي دخل إلى العربية، وأصبح مستعملاً فيها، مستنداً إلى أصل الاقتراض اللغوي.

وقد كانت مسألة التأثير والتأثر سبباً مباشراً في ظهور مثل هذه المسائل اللغوية، فاللفظ الدخيل لم يكن ليدخل إلى العربية لولا تأثرها بثقافة غيرها من اللغات.

وفي هذه القضية يقول صبح الصالح: «إن تبادل التأثير والتأثر بين اللغات قانون اجتماعي إنساني، وإن اقتراض بعض اللغات من بعض ظاهرة إنسانية أقام عليها فقهاء اللغة المحدثون أدلة لا تحصى. وقد رأينا فيما مضى من مباحث هذا الكتاب صوراً من ذلك التأثير المتبادل. ونماذج من هذا الاقتراض المستمر، إلا أنها صورة جزئية "ونماذج" مصغرة لهذه الحقيقة اللغوية التي لا يملك مدافعها إلا جاهل أو مكابر؛ إذ تعلق غالباً باللهجات العربية وأخذت بعضها عن بعض، ومراعاة بعضها بعضاً، وتبادلها الألفاظ والتراكيب ووسائل التعبير»⁽¹⁾.

وعلى هذا الأساس، فإن مسألة دخول الألفاظ إلى لغتنا العربية مردود إلى هذه الظاهرة التي تعنى بمسائل السلفة و"الاقتراض" اللغوي.

إنّ اللفظ "الدخيل" هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها⁽²⁾، دون أن يمسّها تغيير أو تحوّل تصبح بها من الألفاظ المعرّبة، أي أن تحافظ على صورتها كما هي في اللغة المنقولة منها.

(1) دراسات في فقه اللغة، صبحي إبراهيم الصالح، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1960م، ص: 315.

(2) البلغة إلى أصول اللغة، صديق حسن خان، تحق: سهاد حمدان أحمد السامرائي، كلية التربية للبنات، جامعة تكريت، العراق، [د.ط.]، [د.ت.]، ص: 105.

ومثال الألفاظ الدخيلة ما ورد في القرآن بلغات العَجَم، منها: "طه" و"اليم" و"الطور" و"الزبانيون"، فيقال: إنها مأخوذة من اللغة السريانية. وكذلك "الصراط"، "القسطاس" والفردوس يقال إنها بالرومية و"مشكاة"، و"كفلين"، يقال: إنهما بالحشيّة و {هَيْتَ لَكَ}، يقال: إنها بالهورانية⁽¹⁾.

ومعلوم أن مجيء بعض كلمات القرآن بلغات أخرى غير عربية، (أي دخيلة) يشير إلى وجود هذه الظاهرة بل يعززها، ويشد أزرها، ويجعلها من المسائل الأصول في فقه اللغة العربية، فلو لم تكُ كذلك لما نزل القرآن على حرف منها، ومعلوم أن "القرآن نزل على سبعة أحرف أو بسبع لغات"⁽²⁾، أي سبع لهجات عربية، كما أن فيه بعض الألفاظ الأخرى التي أصولها غير عربية.

قال أبو عبيد: «وزعم أهل العربية أن القرآن ليس فيه من كلام العجم شيء وأنه كله بلسان عربي، يتأولون قوله جل ثناؤه: ((إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا)) [سورة الزخرف، الآية 03]، وقوله: ((بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ)) [سورة الشعراء، الآية 195].

قال أبو عبيد: والصواب من ذلك عندي -والله اعلم- مذهب فيه تصديق القولين جميعاً، وذلك أن هذه الحروف وأصولها عجمية -كما قال الفقهاء- إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربت بها بالسنتها، وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها فصارت عربية. ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب، فمن قال: إنها عربية فهو صادق، ومن قال: عجمية فهو صادق⁽³⁾.

(1) ينظر: المرجع نفسه، ص: 105.

(2) ينظر: الصاحب في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، أحمد بن فارس، منشورات أحمد علي بيضون، بيروت، لبنان، ط1، 1997، ص: 32.

(3) ينظر: المرجع نفسه، ص: 32 وما بعدها.

ومعنى أن هذا الكلام أنه لا يوجد في القرآن ألفاظ بقيت على حالتها العجمية، بل تم تعريبها، وإجراؤها على قوانين العربية الصوتية والصرفية.

المطلب الثالث: معايير معرفة الألفاظ الدخيلة:

معلوم أن لكل لغة خصائصها التركيبية، والصوتية والصرفية التي تميزها عن غيرها من اللغات، فوجود هذه الخصائص والسمات تتحقق تلك اللغة، وغيابها دليل على أنك تتعامل مع لغة أخرى غيرها.

وهذا الشأن ينطبق على العربية؛ فإن لها ميزاتٍ مختلفة تميزها عن غيرها من اللغات، وقد لخص لنا "جلال الدين السيوطي" أهم أساليب معرفة اللفظ العربي، أو معرفة اللفظ العجمي، سنذكرها تباعاً ثم نبدأ في التفصيل واحدة واحدة.

قال السيوطي في "المزهر": « تُعرف عُجْمَة الاسم بوجوه:

أحدها - النُّقْلُ بأن يَنْقُلَ ذلك أحد أئمة العربية.

الثاني - خروجُه عن أوزان الأسماء العربية نحو إِبْرَيْسَمَ فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي.

الثالث: أن يكون أوله نون ثم راء نحو نَرْجَسَ فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية.

الرابع - أن يكون آخره زاي بعد دال نحو مَهَنْدَزَ فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية.

الخامس - أن يجتمع فيها الصاد والجيم نحو الصَّوْلُجَانِ والجص.

السادس - أن يجتمع فيه الجيم والقاف نحو المنجنيق

السابع - أن يكون خماسياً ورباعياً عارياً عن حروف الذلاقة⁽¹⁾».

ذكر "السيوطي" في المزهرة سبع آليات تعرف بها عجمة الاسم، وهي :

الأول: النقل.

ومعنى النقل أن يذكر علماء اللغة، ذلك -صراحة- من طريق النقل عن أحد الأئمة القدماء الخبراء باللغة، ممن يعرفون اللغة العربية، ألفاظها وخصائصها، ويعتمدون في ذلك على ما أخذوه من الأعراب الذين نقلوا عنهم العربية مشافهة خلال فترة الاحتجاج اللغوي.

ويقصد بـ"علماء اللغة" أئمتها القدماء لا المحدثين الذين تنتقلوا بأنفسهم إلى القبائل العربية وأخذوا اللغة، أم الذين رروا عنهم، وكانت بينهم فترات زمنية متقاربة.

والنقل أو "السَّماع" كما -هو معلوم- هو أهُمُّ بل أَوَّلُ أصلٍ من أصول النحو العربي، يليه بعد ذلك القياس.

الثاني: خروجه عن أوزان الأسماء العربية:

ومعنى خروج الاسم عن الأوزان العربية أن يأتي على صيغة صرفية لا توجد في العربية، والصيغ والأوزان هي الأبنية العربية المعروفة التي تصاغ عليها الأسماء والأفعال المختلفة، وقد مثل السيوطي لهذا النوع بكلمة «إِبْرَيْسَمَ فَإِنَّ مِثْلَ هَذَا الْوِزْنِ مَفْقُودٌ فِي أَبْنِيَةِ الْأَسْمَاءِ فِي اللِّسَانِ الْعَرَبِيِّ»⁽²⁾.

وأغلب الأسماء الموجودة الآن -في العصر الحديث- ألفاظ دخيلة على العربية لا تجري على أوزانها؛ لأنها إنما استخدمت كما هي في لسانها الأصلي، وعملية الترجمة لم تتم

(1) المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي، تحقق : فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان ط1، 1998م، 213/1.

(2) المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي، 213/1.

إلا بطريقة نقل الكلمة كما هي بحروف العربية، ومن هذا كلمة "تلفزيون"، على وزن "فَعْلِيَّون"، فإن هذا الاسم لا نجده في أبنية العربية التي قررها العلماء.

ومثل ذلك كلمة "تلغراف" على وزن "تَفْعَلَال"، و"تلكس" على وزن "تَفْعَل"، "ميكروسكوب"، بوزن "مِيفْعُفْعُول"، وكلمة "تِلِسْكُوب" على وزن "تَفْعُلُول"، وغير ذلك من الكلمات الكثيرة التي أوزانها لا تجري على سنن العربية.

فالضابط إذن هو الوزن، فمتى وُجِدَتْ كلمة وزنها ليس من أوزان العربية كَانَتْ غير عربية.

الثالث: أن يكون في الاسم نون بعدها راء:

وذلك مثل كلمة "نرجس"، و"تريمان"، وهما عَلَمَانِ على أنثى، وكلمة "نرد".

ولكن الضابط هنا أن يكون حرفا الراء والنون أصليان في الكلمة، فلو كان أحدهما زائدا لما وجب أن يعتد به، كما هو الحال في كلمة "نرجع"، و"نَرَقُوب"، و"نِرْسَم" التي جاءت فيها النون زائدة؛ لأنها من أحرف المضارعة، وحروف المضارعة أربعة - كما هو معروف - الألف والنون والياء والتاء، المجموعة في قولك: «أَنْيْتُ»⁽¹⁾.

(1) ينظر: الإحالة رقم (1) في: سر صناعة الإعراب، ابن جني، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2000م، ص:

الرابع - أن تلي الدال زاي.

وذلك في مثل كلمة "مُهَنْدِز"، فهي كلمة غير عربية، تمّ تعريبها في ما بعد، من خلال التخلص من توالي الدال والزاي، فقلبت الزاي سينا، فأصبحت الكلمة في صورة "مهندس".

فقد أشار إلى ذلك "السيوطي" في "المزهر"⁽¹⁾، وقرّر أنّ "الجوهري" ذكر في "الصاح" ما نصه: « الهنداز معرّب، وأصله بالفارسية "أندازة" يقال: أعطاه بلا حساب ولا هِنْدَاز. ومنه المُهَنْدِزُ، وهو الذي يقدر مجاري القُنَيِّ والأبنية. إلا أنهم صيروا الزاي سينا فقالوا: مهندس، لأنه ليس في كلام العرب زاي قبلها دال.»⁽²⁾.

وقد جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة: « هندز يهندز، هندزة، فهو مُهندِز، والمفعول مُهندَز. هندز الشخصُ البناء وغيره: هندسه؛ صمّمه وأنشأه على أسس علميّة "هندز الجسر العلويّ"»⁽³⁾.

والحق على أصحاب المعجم سالف الذكر، وهم أولو علم، وحظ وافر في مجال العربية وعلومها، فهم أدري بكون أصل الكلمة غير عربي، وعلى الرغم من ذلك فإننا نجدهم لا يشيرون إلى ذلك أبداً، بل يجعلون لها أصلاً وهو: (ه، ن، د، ز)، وهو غير عربي أبداً.

وهذا ما يجعل العربية مدعاةً للانسلاخ والتميع؛ فلا نعرف حينئذ أصل الكلمات العربية، ولا أصالتها، ولا نستطيع تتبعها، فتضيع اللغة.

(1) ينظر: المزهر في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي، 214/1.

(2) الصاح، تاج اللغة وصاح العربية، الجوهري، تحقق: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط4، 1987م، 903/3.

(3) معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عمر وآخرون، 2370/3.

الخامس: أن تجتمع الصاد مع الجيم.

إنَّ هذين الحرفين لا يكونان مجتمعين في كلمة أصلها عربي، ومعنى "لا يجتمعان"، أي لا يكونان موجودين في كلمة واحدة، وليس معناه أن لا تلي إحداهما الأخرى، كما هو الحال مع الدال والزاي. وفي ذلك قال الفيومي: «الصَّادُ وَالْجِيمُ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»⁽¹⁾.

وقد أشار السيوطي في "المزهر" أنَّ "الأزهري" رفض هذه الفكرة، وعقَّب على أنَّ الصاد والجيم قد يجتمعان في الكلمة العربية. قال السيوطي: «وقال الأزهري في التهذيب متعقبا على مَنْ قال: الجيمُ والصادُ لا يجتمعان في كلمة من كلام العرب: الصادُ والجيمُ مُسْتَعْمَلَانِ ومنه جَصَّصَ الجِرْوُ وإذا فَتَّحَ عينيه وجصص فلان إناءه إذا ملأه. الصج صُرْبُ الحديد بالحديد»⁽²⁾.

السادس: أن يجتمع فيه الجيم والقاف.

وقد نقل ذلك عن الفارابي في "ديوان الأدب" إذ يقول: «القافُ والجيم لا يجتمعان في كلمةٍ واحدة في كلام العرب»⁽³⁾....⁽⁴⁾. ومعنى هذا الكلام أنَّ هذين الحرفين (الجيم والقاف) يجتمعان في كلمة غير عربية، مثل المنجنيق.

وقد استثنى الفارابي أسماء الأصوات أو حكاية الأصوات من ذلك، واعتبر أنَّ اسم الصوت الذي يحوي القاف والجيم يمكن أن يكون عربياً، وما عدا ذلك، ليس بعربي، وهذا بقوله الذي نقله السيوطي: «الجيم والقاف لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب إلا

(1) المصباح المنير، أحمد بن محمد بن علي الفيومي، المكتبة العلمية، بيروت، لبنان، [د.ط.]، [د.ت.]. 291/1.

(2) المزهر في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي، 214/1.

(3) أي في كلمة عربية.

(4) ينظر: المرجع السابق، ص: 213.

أن تكون مُعَرَّبَةً أو حكاية صَوْتٍ نحو **الْجَرْدَقَة** وهو الرغيف و**الْجُرْمُوق** الذي يُلبَس فوق الخُفِّ و**الْجَرَامِقَة** قومٌ بالمَوْصِلِ أصلُهم من العَجَم، و**الْجَوْسُق**: القَصْر. و**جَلَّقَ**: موضع بالشام. و**الجُوالِقُ**: وعاء. و**الجُلاهِق**: البُنْدُق، و**الْمَنْجَنِيق**: التي يُرمَى بها الحجارة⁽¹⁾.

ومسألة اسم الصوت التي ذكرها الفارابي، مما يكون فيه القاف والجيم، لم نكد نعثر على مثال لها سوى كلمة: **(جَلَنْبَلَق)**⁽²⁾ التي ذكرها هو نفسه، في قوله: « **وَجَلَنْبَلَقٌ**: حكاية صوت باب ضخم في حالة فَتْحِهِ وإِصْفَاقِهِ، **جَلَنْ**: على حدة، و**بَلَقٌ**: على حدة.

أنشد المازني: (من بحر الطويل)

فَتَفْتَحُهُ طَوْرًا وَطَوْرًا تُجِيفُهُ © **فَتَسْمَعُ فِي الْحَالَيْنِ مِنْهُ جَلَنْبَلَقٌ**»⁽³⁾.

وقال الأزهري أيضا: « **فَتَسْمَعُ فِي الْحَالَيْنِ مِنْهُ جَلَنْبَلَقٌ**، حكى صوت باب ضخم في حالتي فَتَحِهِ وإِصْفَاقِهِ، وهما حكايتان متباينتان (**جَلَنْ**) على حدة، و**بَلَقٌ** على حدة إِلَّا أَنَّهُمَا التَزَقَا فِي اللَّفْظِ، فَظَنَّ غَيْرُ الْمُمَيِّزِ أَنَّهَا كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ، وَنَحْوُ ذَلِكَ قَوْلُ الشَّاعِرِ فِي حكايته أصوات الدواب: **جَرَتِ الْخَيْلُ فَقَالَتْ حَبَطُطُطُ**»⁽⁴⁾.

وعلى الرغم من نفي العلماء اجتماع القاف والجيم في كلمة واحدة إلا أن تكون حكاية أصوات، فإننا نجد "ابن دريد" قد أشار في "الجمهرة" أن هناك بعض الألفاظ العربية التي

(1) المرجع نفسه، ص: 214.

(2) هذه الكلمة مؤلفة من ستة أحرف، وهي: الجيم واللام والنون والباء واللام والقاف، وليس في العربية كلمة حروفها الأصلية أكثر من خمسة، إذ لا يتجاوز عدد أحرف الكلمة العربية خمسة، ولا عدد المصادر ستة، ولكن في هذه الكلمة حروف زائدة، وهي مركبة، قال الخليل: «ولم يأت شيء من كلام العرب يزيد على خمسة أحرف إلا أن تلحقها زيادات ليست من أصلها أو يوصل حكاية يحكى بها، ك (....) جلنبلق».....==

==ينظر: العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بغداد، العراق/ 1985م، 348/2.

(3) المرجع نفسه، ص: 214.

(4) تهذيب اللغة، أبو منصور الأزهري، تحقق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، ط1، 2001، 237/3.

خرقت هذه القاعدة، وعددها حسبه: خمسا أو ستاً⁽¹⁾؛ إذ يقول: «وَلَمْ تَجْتَمِعِ الْجِيمُ وَالْقَافُ فِي كَلِمَةِ عَرَبِيَّةٍ إِلَّا بِحَاجِزٍ مِنْهَا: جُلُوبٌ وَهُوَ اسْمٌ، وَجَرْنَدٌ وَهُوَ اسْمٌ أَيْضًا، وَرَجُلٌ أَجُوقٌ وَهُوَ الْغُلِيزُ الْعُنُقُ، وَالْجُوقُ: الْجَمَاعَةُ مِنَ النَّاسِ، وَأَخْسَبُهُ دَخِيلًا، وَأَتَانٌ جُلْنَفَقَةٌ: سَمِينَةٌ، وَامْرَأَةٌ جَبْنَشَقَةٌ: نَعْتٌ مَكْرُوهٌ، وَامْرَأَةٌ جَعْفَلِيْقٌ: كَثِيرَةُ اللَّحْمِ مَسْتَرَحِيَّةٌ. فَأَمَّا الْجَوَالِقُ وَالْجُوسِقُ فَمَعْرَبَانِ. وَجَاءَتْ كَلِمَةُ الْقَافِ (...) قَبْلَ الْجِيمِ (...) [مِثْلَ] الْقَنْجَلِ وَهُوَ الْعَبْدُ»⁽²⁾.

(1) وهذا ما ذكره في : جمهرة اللغة، 2/1130.

(2) جمهرة اللغة، أبو منصور ابن دريد، تحقق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1987م، 490/1.

السابع: أن يكون خماسياً أو رباعياً عارياً عن حروف الذلاقة.

حروف الذلاقة ستة، وهي الحروف الشفوية: الفاء والباء والميم، والحروف الذلقية (الراء واللام والنون)، وهي مجتمعة في قولك: (مَرَّ بِنَفْلٍ)، أو (فَرَّ مِنْ لُبٍّ).

وقد اشترط علماء اللغة أن تكون الكلمة العربية -التي حروفها أربعة أحرف وأكثر- مشتملة على حرف -على الأقل- من أحرف الذلاقة، وإلا، ما عدت عربية.

فكلمة "أُسْتَاذ" حروفها خمسة (أي أكثر من ثلاثة)، وهي خالية من أحد أحرف عبارة (فَرَّ مِنْ لُبٍّ)، أي خالية من أحد حروف الذلاقة، فهذا دليل قطعي أن الكلمة غير عربية، ودخيلة على لغتنا. هذا أحد المعايير الذي اعتمدها علماء اللغة لتمييز الكلمة العربية.

قال "السيوطي" في "المزهر": «... حروف الذلاقة وهي الباء والراء والفاء واللام والميم والنون؛ فإنه متى كان عربياً، فلا بدَّ أن يكونَ فيه شيء منها نحو: سَفَرَجَل، وَقُدْعَمِلَ وَقِرْطُغَب، وَجَحْمَرَش»⁽¹⁾.

وقد جاء في كتاب: "موت الألفاظ العربية" أنه «من القواعد الصوتية لبنية الكلمة العربية أن الخماسي لا يخلو من حرف أو أكثر من حروف الذلاقة الستة: (الراء واللام والنون والباء والفاء والميم) المجموعة في قولك: مر بنفل. وكذلك الرباعي غير المضاعف إلا في النادر، وعلة ذلك أن هذه الأحرف [أي حروف الذلاقة] خفيفة في اللسان فناسب أن تأتي في الخماسي والرباعي لتعطيها شيئاً من الخفة. أما الثلاثي فهو خفيف بعدد حروفه، فلا يجب أن يكون فيه حرف من حروف الذلاقة»⁽²⁾.

(1) المزهر في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي: 213/1.

(2) موت الألفاظ العربية، عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، منشورات الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية، 1419هـ، ص: 439.

ويبدو من خلال هذا الكلام أنّ السبب في ضرورة احتواء الكلمة على أحد أحرف الذلاقة، هو أن هذه الأحرف خفيفة على اللسان، ولكون الكلمة الرباعية والخماسية ثقيلة بعدد أحرفها، فوجب تخفيفها بإضافة أحد أحرف الذلاقة إليها. أما الكلمة الثلاثية فهي خفيفة بعدد حروفها، لذلك لم تحتج لإضافة حرف خفيف من حروف الذلاقة، ولذلك كانت أكثر الكلمات العربية على ثلاثة أحرف، وهذه سمة بارزة في لغة الضاد.

وقد أشار إلى ذلك أحمد مختار عمر بقوله: «حروف الذلاقة الستة أسهل من غيرها في النطق، ولذا تكثر في أبنية الكلام، ولا يخلو أي بناء رباعي أو خماسي منها أو من بعضها»⁽¹⁾.

وقد ذكر "الصاعدي" بعضاً من الكلمات الرباعية والخماسية، التي خلت من أحرف الذلاقة، التي نقلها من الجهرة والعين والقاموس، وبين في الأخير أنها ألفاظ ميتة، إذ يقول: «ومن الرباعي الذي خلا من حروف الذلاقة، تَخَطَّعُ: وهو اسم ذكره ابن منظور في الرباعي، وقال: "قال ابن دريد: أظنه مصنوعاً، لأنه لم يعرف معناه"، وقد يكون مماتاً ولذلك لم يعرف معناه.

ومنه: العُهْغُخ، قال الخليل: "سَمِعْتُ كلمة شنعاء لا تجوز في التأليف الرباعي؛ سئل أعرابي عن ناقتة فقال: تركتها ترعى العُهْغُخ، فسألنا الثقات من علمائهم فأنكروا أن يكون هذا الاسم من كلام العرب. وقال الفذّ منهم: هي شجرة يُتداوى بورقها. وقال أعرابي: إنما هو الخُخُخ، وهذا موافق لقياس العربية".

ومنه القُدَاحِسُ وهو الشَّجاع أو السيِّء الخلق، أو الأسد كما يقول صاحب القاموس⁽²⁾.

(1) البحث اللغوي عند العرب، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط8، 2003م، ص: 94.

(2) موت الألفاظ العربية، عبد الرزاق بن فراج الصاعدي، ص: 441.

المبحث الأول: مفهوم اللفظ المعرب .

المطلب الأول: لغة واصطلاحاً:

التعريب في اللغة: والتعريب في اللغة من عَرَّب الاسم الأعجمي، أي صيره عربياً⁽¹⁾ هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها على نهجها وأساليبها فألحقته بأوزانها وأبنيتها وأصواتها⁽²⁾ وحده القدماء بان تعريب الاسم الأعجمي: أن تتقوه به العرب على منهجها⁽³⁾ مثل: (السجبل والسندس وغيرها)

وهو غير اللفظ الدخيل الذي يمثل الألفاظ التي دخلت العربية من لغات أخرى وحافظت على شكلها ونقلت بصورتها إلى العربية⁽⁴⁾ مثل (أسماء الأعلام غالباً). وهذا الفارق ليس بكبير فكلاهما دخل العربية من لغات أخرى.

وقد قسم أبو حيان الأسماء الأعجمية إلى ثلاثة أنواع: الأول ما غيرته العرب وألحقته بكلامها فحكمها حكم أبنية الأسماء العربية في اعتبار الأصلي والزائد والوزن وهو المعرب؛ والثاني ما غيرته العرب ولم تلحقه بأبنية كلامها أما الثالث فقد تركوه دون أي تغيير، وكلاهما يسمى الدخيل. فالتعريب يصير اللفظ عربياً ويمنح للغة ملكاً جديداً أما التدخيل فهو إيراد للألفاظ الغريبة في ثنايا التركيب العربي⁽⁵⁾.

المطلب الثاني: أسباب نشوء اللفظ المعرب:

إن وقوع المعرب والدخيل في اللغة عموماً أمر لا يقبل الشك فاللغات الإنسانية جميعها تتبادل التأثير والتأثر وهي جميعها تقرض غيرها وتقترض منه متى تجاوزت أو

(1) المعجم الوسيط: 48 .

(2) من أسرار اللغة . إبراهيم أنيس، 125 .

(3) لسان العرب (عرب) 576/1

(4) فقه اللغة العربية . كاسد الزبيدي 313 -،: فصول في فقه اللغة العربية، رمضان عبد النواب، ط (5) 314.

(5) المعرب والدخيل: كل محمد باسل 17 . 19. فقه وخصائص العربية، محمد مبارك: 295 .

اتصلت بعضها ببعض على أي وجه وبأي سبب ولأية غاية. فالحاجة هي الشرط الأساسي للاستعارة والاقتراض من اللغات الأخرى أما إدخال ألفاظ أجنبية للاستعاض والتشوق بمعرفة لغة أجنبية فهذا أمر لا شك انه يضعف اللغة ويؤدي إلى ظاهرة غير مرضية. وقد كان العرب على صلة بالشعوب المختلفة، فالعربية لغة جاورت لغات آخر مثل: لغة الفرس والروم والأحباش وغيرها فهي ليست بمعزل عن جاراتها، ودخول الكلمات الأعجمية قديم في العربية وما ذاك إلا نتيجة لاتصالها بتلك اللغات فضلا عن غيرها من الأسباب التي رافقت الحياة العربية من مجيء الإسلام والمد الحضاري فدخلت كلمات كثيرة إلى فضاء اللغة حتى عد أحد مظاهر التقاء العربية بغيرها من اللغات على مستوى المفردات. وأن أهم ما جعل العربية تتأثر باللغات الأخرى هي العلاقات التجارية والرحلات المختلفة، كذلك سمحت الفتوحات الإسلامية للعرب بالتمازج مع الشعوب الأخرى، فاستفادت من الفارسية والسريانية واليونانية والأتراك والأكراد، وكذلك دور الحروب في مشرق العالم الإسلامي ومغربه من الحروب الصليبية وفتح الأندلس⁽⁶⁾

المطلب الثالث: المعرب في الشعر العربي :

كانت الألفاظ الدخيلة في العصر الجاهلي محدودة تتصل بالأشياء التي لم يعرفها العرب في حياتهم. وهي محصورة في ألفاظ تدل على أشياء مادية لا معنوية مثل: كوب - مسك - مرجان - درهم.. وتعود قلة الدخيل إلى سببين: انغلاقهم على أنفسهم واعتدادهم بأنفسهم وبلغتهم. مع ذلك لم يخل شعر العرب من الألفاظ المعربة والدخيلة والرومية فتصدت من الفارسية. فقد كانوا ينتقلون بين أنحاء الجزيرة شرقها وغربها كالأعشى وعدي بن زيد فمثلاً نجد في شعر عدي بن زيد بعض الألفاظ الأعجمية من فارسية ورومية . يقول:

وَتَأْمَلُ رَبَّ الْخَوَرْنَقِ إِذَا أَشْرَ رَفُ يَوْمًا لِلْهَدَى تَفْكِيرَ

سَرَّهُ مَالَهُ وَكَثْرَةَ مَايِمَ لَكَ وَالْبَحْرَ مُعْرِضًا وَالسَّيْدِ

(6) المعرب والدخيل: كل محمد باسل، 17 . 20.

والخورنق معرب (خرنكاه) أو (خورنكاه) أي موضع الشرب أي الأكل ، والسدير معرب (سادي) و (سه دير) أي فيه .

ومن الشعراء الذين دخلت الألفاظ المعربة في شعرهم أما الأعشى فكان لكثرة رحلاته أثر كبير في دخول تلك الألفاظ، كقوله:

وطنايبر حسانٍ صوتها كلذ صنج كلما من أرن

الطنبور آلة موسيقية ذات عنق طويل وستة أوتار وهو فارسي الاصل معرب من (دنبه بره) وقوله :

ربي كريم لا يكتدُر نعمةً وإذا يناشدنا بالمهراق أنشد⁽⁷⁾

بعد الإسلام فقد اتصلت العربية باللغات الأخرى فانتقلت إليها ألفاظ جديدة تتعلق كلها بالمحسوسات والماديات مثل أسماء الألبسة والأطعمة والنباتات والحيوان وشؤون المعيشة أو الإدارة بينما انعدم التأثير في الأصوات والصيغ والتراكيب. إن هذا الدخيل غالباً لم يبق على حاله بل صيغ في قالب عربي وقد انتقلت الكثير من الكلمات (الفارسية، واليونانية، والسريانية، والعبرية، والحبشية) إلى العربية في عصور الاحتجاج⁽⁸⁾

المطلب الرابع: أساليب وطريقة العرب في نقل الألفاظ الأجنبية أو التعريب
تقوم على أمرين :

أ - تغيير حروف اللفظ الدخيل، وذلك بنقص بعض الحروف أو زيادتها مثل :

برنامج - بنفشه بنفسج

أو إبدال حرف عربي بالحرف الأعجمي:

(7) المعرب والدخيل في اللغة العربية: علي محمد ياسين، ص: 30.

(8) فقه اللغة وخصائص العربية: محمد مبارك. 295.



فردوس

براديس

فالودج -

بالوده

ب - تغيير الوزن والبناء حتى يوافق أوزان العربية ويناسب أبنيتهما؛ فيزيدون في حروفه أو ينقصون، ويغيرون مدوده وحركاته، ويراعون بذلك سنن العربية الصوتية كمنع الابتداء بساكن، ومنع الوقوف على متحرك ومنع توالي ساكنين⁽⁹⁾

(9) اللغة العربية ومكانتها بين اللغات، فرحان سليم: 9.

المطلب الخامس: المُعَرَّبُ في القرآن الكريم⁽¹⁰⁾

بذل الكثير من العلماء جهودا كبيرة في محاولة الوقوف على الألفاظ المعربة في القرآن الكريم وعلى رأس هؤلاء السيوطي (ت 911هـ) فقد جمع في كتابه " المَهْدَبُ فيما وقع في القرآن من المُعَرَّب " فوق مائة وعشرين كلمة رتبها هجائيا من الألف إلى الياء مبينا أصلها الأعجمي الذي ترجع إليه.

وقد شغلت هذه القضية أذهان العلماء قديما وحديثا؛ لمساسها بالقرآن الكريم، وتعلقها بأساسه المتين فوقع خلاف بينهم ،حيث قال بعضهم بمنع وقوع المُعَرَّب في القرآن الكريم وقال بعضهم بجوازه وتوسط آخرون بين الرأيين.

الرأي الأول عدم وقوع المُعَرَّب في القرآن الكريم

أصحاب هذا الرأي:عُرف هذا الرأي برأي اللغويين ونسبه السيوطي إلى الأكثرين ومنهم: أبو عبيدة معمر بن المثنى (صاحب كتاب : مجاز القرآن) وأبو بكر الأنباري (صاحب كتاب: البيان في غريب إعراب القرآن)وابن فارس (صاحب كتاب: الصحابي – في فقه اللغة) و الشافعي (صاحب كتاب: الرسالة) وابن جرير الطبري (صاحب تفسير: جامع البيان في تفسير القرآن) وغيرهم.

وأيد هذا الرأي من المحدثين الأستاذ: أحمد محمد شاكر والدكتور عبد العال سالم مكرم وغيرهما. و حجتهم: أن في القرآن الكريم آيات كثيرة تقطع بأنه عربي والقول بأن فيه من لغات العجم ينافي ذلك.

ومن هذه الآيات: قوله تعالى: أَأَنْتَ الَّذِي كَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ عَجَلٍ وَكَانَ كَلِمَاتُكَ هَوَاتِمًا [يوسف/2]، وأَنْتَ الَّذِي كَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ عَجَلٍ وَكَانَ كَلِمَاتُكَ هَوَاتِمًا [النحل/103]

أَنْتَ الَّذِي كَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ عَجَلٍ وَكَانَ كَلِمَاتُكَ هَوَاتِمًا [الشعراء/195]، وأَنْتَ الَّذِي كَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ عَجَلٍ وَكَانَ كَلِمَاتُكَ هَوَاتِمًا [الزمر/28]، أَنْتَ الَّذِي كَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ عَجَلٍ وَكَانَ كَلِمَاتُكَ هَوَاتِمًا [حم/خم]

⁽¹⁰⁾ فصول في فقه اللغة: رمضان عبد التواب: 363

[فصلت/44]، ثَأْتَأُ □ □ □ □ □ [الشورى/7] وقوله تعالى ثَأْتَأُ □ □ □ □ □ [الزخرف/3].

أما الألفاظ التي قيل بأنها معربة فهي ألفاظ عربية اتفق استعمال العرب لها مع غيرهم فهذا من توارد اللغات، فقد تتفق أمتان أو أكثر في استعمال كلمة واحدة لمعنى واحد أو مختلف. كذلك فإن اللغة العربية لا يحيط بها إلا نبي ؛ فيحتمل أن تكون معاني هذه الكلمات قد خفيت على بعضهم ؛ فظن أنها غير عربية الأصل.

الرأي الثاني وقوع المعرب في القرآن الكريم

عُرف هذا الرأي برأي الفقهاء، ومنهم: ابن عباس، ومجاهد وعكرمة، وسعيد بن جبير، وعطاء، ووهب بن منبه، والجويني، وغيرهم. ومال إليه ابن جني والسيوطي. وأيد هذا الرأي من المحدثين الدكتور: رمضان عبد التواب وغيره.

حجتهم:

1- إن هذه الألفاظ القليلة بغير العربية لا تخرج القرآن عن كونه عربيا، فالقصيدة الفارسية لا تخرج عن فارسيته بلفظة عربية توجد فيها.

2- إن هذه الكلمات عُرِّبَت ،وجرت عليها قوانين العربية، وطوّعتها العربية لمنهجها في أصواتها وبنيتها؛ فصارت ضمن مفرداتها التي يستخدمها العرب ،وذلك قبل نزول القرآن بسنوات طويلة.

3- وقوع الأعلام الأعجمية في القرآن الكريم باتفاق؛ فلا مانع من وقوع غيرها من الأجناس.

4- إن معنى الآية الكريمة في سورة فصلت: " أَكَلَامٌ أَعْجَمِيٌّ وَمَخَاطَبٌ عَرَبِيٌّ ".

5- إن القرآن الكريم حوى علوم الأولين والآخرين ؛ فلا بد من وقوع الإشارة فيه إلى أنواع اللغات والألسن ليتم إحاطته بكل شيء؛ فاختر له من كل لغة أعذبها وأخفها وأكثرها استعمالا وإن كان أصله بلغة العرب .

6- أن الألفاظ المعربة لا تقل في فصاحتها وبلاغتها عن الألفاظ العربية أصالة فكلمة (إستبرق) معناها: ما غلظ من الحرير، و لو اجتمع فصحاء العالم وأرادوا أن يأتوا بلفظة تقوم مقامها في الفصاحة لعجزوا. واستدلوا بما أخرجه ابن جرير بسند صحيح عن أبي ميسرة التابعي الجليل أنه قال " في القرآن من كل لسان ".

الرأي الثالث الجمع بين الرأيين السابقين

صاحب هذا الرأي هو أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي ومال إليه أبو منصور الجواليقي، وابن الجوزي وآخرون. وأيد هذا الرأي كثير من المحدثين وفي الحقيقة رأي أبي عبيد يتفق مع أصحاب الرأي الثاني القائل بوقوع المعرب في القرآن الكريم، فهو يقرر أن هذه الأحرف أصولها أعجمية؛ لكنها عربت وحولت إلى العربية. وهذا ما نفاه مطلقا أصحاب الرأي الأول فالمسألة تدور بين المنع والجواز.

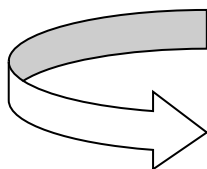
الخلاصة:

وجود المعرب في القرآن الكريم لا ضير فيه مطلقا، ولا يقدر في عربية القرآن الكريم إذ إن هذه الألفاظ القليلة لا تخرج القرآن الكريم عن عربيته. فهل تُغيّر قطرة ماء ملح عذوبة نهر جار؟ !! بل إن الله (جلت حكمته) خاطب القوم بلغتهم التي يتحدثونها ويفهمونها سواء أكانت عربية أصالة أو تحويلا. كما أن هذا دليل اتساع آفاق هذه اللغة العظيمة ؛ إذ استطاع أصحابها أن يُطوِّعوا هذه الألفاظ التي تنحدر هي والعربية من أصل واحد ويخضعوها لمنهجهم ويجروا عليها قوانين لغتهم حتى صارت تجاري ألفاظها في



الفصاحة والبلاغة فُضِّمَتْ إلى مفرداتها، وغدت كأنها عربية صرفة وكان ذلك قبل نزول القرآن بسنوات طويلة.

الفصل



دراسة تطبيقية للألفاظ الدخيلة و المعربة في معجم " لسان العرب لابن منظور "

نتناول في هذا الفصل :

المبحث الأول الألفاظ الدخيلة في معجم لسان العرب

المطلب الأول: جدول الإحصاء الألفاظ الدخيلة

المبحث الثاني: الألفاظ المعربة في معجم لسان العرب

المطلب الأول: جدول الإحصاء الألفاظ المعربة

المبحث الأول: الألفاظ الدخيلة في لسان العرب.

المطلب الأول: جدول احصاء الألفاظ الدخيلة.

الرقم	اللفظة	شرحها	أصلها	الجزء والصفحة
1	القالبُ والقالبُ	الشيء الذي تُقَرَّعُ فيه الجواهر، لِيَكُونَ مثلاً لِمَا يُصاغُ مِنْهَا، وَكَذَلِكَ قَالِبُ الخُفِّ وَنَحْوُهُ.	دخيلٌ	689/1
2	البُخْتُ والبُخْتِيَّةُ	وَهِيَ الإبل الخُرَاسَانِيَّةُ، تُنْتَجُ مِنْ بَيْنِ عَرَبِيَّةٍ وفالَجٍ؛ وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ: إِنَّ البُخْتَ عَرَبِيٌّ؛ وَيُنْشَدُ لابن قَيْس الرُّقَيَّاتُ: لَبْنُ البُخْتِ فِي قِصَاعِ الخَلَنَجِ	دخيلٌ	9/2
3	البَيْنِيثُ:	قَالَ أَبُو مَنْصُورٍ: البَيْنِيثُ بوزنِ فَيْعِيلٍ غَيْرُ اليَنْبِيثِ.	دخيلٌ	120/2.
4	البِنْجُ.	ضَرَبٌ مِنَ النَّبَاتِ. قَالَ ابْنُ سِيدَه: وَأَرَى الْفَارِسِيَّ قَالَ: إِنَّهُ مِمَّا يُنْتَبَذُ، أَوْ يُقَوَّى بِهِ النَّبِيذُ. وَبَنَجَ القَبَجَةَ: أَخْرَجَهَا مِنْ جُحْرِه	دخيلٌ	216/2
5	الرَّوْبَجُ:	دِرْهَمٌ يَتَعَامَلُ بِهِ أَهْلُ البَصْرَةِ.	دخيلٌ	279/2
6	والسَّبَجُ	خَرَزٌ أَسْوَدٌ، وَأَصْلُهُ سَبَهٌ	دخيلٌ	294/2
7	الْكُرْجُ	الَّذِي يُلْعَبُ بِهِ، فَارِسِيٌّ مَعَرَّبٌ، وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ كُرَّةٌ. اللَّيْثُ: الْكُرْجُ دَخِيلٌ مَعَرَّبٌ لَا أَصْلَ لَهُ فِي الْعَرَبِيَّةِ	دخيل	352/2

370/2	دخيل	إِعْرَابُ الْمَنْك، وَهُوَ حَبٌّ إِذَا أُكِلَ أَسْكَرَ أَكَلَهُ وَغَيَّرَ عَقْلَهُ؛ قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ: هُوَ اللَّوْزُ الصِّغَار، وَقَالَ مُرَّةُ: الْمَنْجُ شَجَرٌ لَا وَرَقَ لَهُ، نَبَاتُهُ قُضْبَانٌ خُضِرَ فِي خُضْرَةِ الْبَقْلِ، سُلِبَ عَارِيَةً يُتَّخَذُ مِنْهَا السِّلَالُ.	8	الْمَنْجُ
371/2	دخيل	الشديد الصوت، ورجل نباج ونباح: شديد النُّبَاج، بِالضَّمِّ: الرُّدَامُ. وَنَبَجَتِ الْقَبْجَةُ، إِذَا خَرَجَتْ مِنْ جُحْرِهَا.	9	النَّبَاجُ
38/3	دخيل	مَاجِلٌ يُتَّخَذُ كَالْحَوْضِ الْوَاسِعِ عِنْدَ مَخْرَجِ الْقَنَاةِ يَجْتَمِعُ فِيهَا الْمَاءُ ثُمَّ يَتَفَجَّرُ مِنْهَا إِلَى الْمَرْعَةِ، وَهُوَ دَخِيلٌ لَيْسَتْ فَارِسِيَّةً لَكَنَاءً وَلَا عَرَبِيَّةً مَحْضَةً.	10	الطَّرْحَةُ
49/3	دخيل	الدِّيُوثُ، وَيُقَالُ لِلشَّاتِمِ: لَا تَكْشِخْ فَلَانًا؛ قَالَ اللَّيْثُ: الْكَشْحَانُ لَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ، فَإِنْ أَعْرَبَ قِيلَ كِشْحَانٌ عَلَى فِعْلَالٍ	11	الْكَشْحَا نُ:
89/3	دخيل	كِسَاءٌ مِنْ صُوفٍ أَحْمَرٍ؛ وَقِيلَ: الْبُرْجُدُ كِسَاءٌ غَلِيظٌ، وَقِيلَ: الْبُرْجُدُ كِسَاءٌ مُخَطَّطٌ ضَخْمٌ يَصْلُحُ لِلْخِبَاءِ وَغَيْرِهِ. وَبُرْجُدٌ: لَقَبُ رَجُلٍ. وَالْبُرْجُدُ: السَّبْيُ.	12	الْبُرْجُدُ:
334/3	دخيل	الْفِرْنَدُ: وَشْيُ السَّيْفِ، وَفِرْنَدُ السَّيْفِ: وَشْيُهُ. قَالَ أَبُو مَنْصُورٍ: فِرْنَدُ السَّيْفِ جَوْهَرُهُ وَمَاؤُهُ الَّذِي يَجْرِي فِيهِ، وَطَرَائِقُهُ يُقَالُ لَهَا الْفِرْنَدُ وَهِيَ سَفَاسِقُهُ.	13	الْفِرْنَدُ:
57/4	دخيل	الَّذِي يَحْمِلُ الْبَازِيَّ. قَالَ أَبُو مَنْصُورٍ: وَيُقَالُ فِيهِ الْبَازِيَارُ، وَكِلَاهُمَا. الْجَوْهَرِيُّ: الْبَازِرَةُ جَمْعُ بَازَارٍ وَهُوَ مَعْرَبٌ بِازِيَارٍ.	14	الْبَازِرَةُ:
81/4	دخيل	وَهُمُ التُّجَّارُ الَّذِينَ يَلْزَمُونَ الْمَعَادِنَ، وَاجِدُهُمْ بُنْدَارٌ	15	الْبَنَادِرَةُ
96/4	دخيل	مِنَ الْأَوَانِي: مُذَكَّرٌ،	16	التَّوْرُ
468/4	دخيل	مِغْزَلُ الْمَرْأَةِ	17	الصِّنَارَةُ

18	الطامور والطومار	الصحيفة	دخيل	503/4
19	الطنبار	أصله دُنْبِه بَرَه أَي يُشْبِه أَلْيَةَ الْحَمَلِ، فَقِيلَ: طُنْبُورٌ.	دخيل	504/4
20	الكنارة	وفي المحلم: الكنار الشقة من ثياب الكتان	دخيل	152/5
21	الكندر	الكنارة، وَفِي الْمُحْكَمِ: الْكِتَارُ الشُّقَّة مِنْ ثِيَابِ الْكِتَانِ.	دخيل	153/5
22	والجربز	الخَبُّ مِنَ الرِّجَالِ	دخيل	318/5
23	الذرز	زَيْبُرُ الثَّوْبِ وَمَاؤُهُ، وَجَمْعُهُ دُرُوزٌ	دخيل	348/5
24	الكرزي	العَيُّ اللَّئِيمُ، تَسْمِيَةُ الْفُرْسِ كُرْزِيًّا؛ وَأَنشَدَ لِرُؤْبَةٍ.	دخيل	348/5
25	الجلسا ن	وهو بالفارسية كلشان والجلسان: ورد ينتف ورقه وينثر عليهم.	دخيل	40/6
26	الجامو س	نوع من البقر.	دخيل	43/6
27	الكرفس	بقلة من أحرار البقول معروف والكرفسة مشي المقيد.	دخيل	196/6
28	الكوس	هَيْجُ الْبَحْرِ وَخَبُّهُ وَمُقَارِبَةُ الْغَرَقِ فِيهِ، وَقِيلَ: هُوَ الْغَرَقُ .	دخيل	200/6
29	الترج س	بِالْكَسْرِ، مِنَ الرِّيَّاحِينَ: مَعْرُوفٌ .	دخيل	230/6
30	الدمش	الهِيجَانُ وَالثَّوْرَانُ مِنْ حَرَارَةٍ أَوْ شُرْبِ دَوَاءٍ تَارَ إِلَى رَأْسِهِ، يُقَالُ: دَمَشَ دَمَشًا.	دخيل	302/6
31	القفش	بِمَعْنَى الْخُفِّ وَهُوَ الْمَقْطُوعُ الَّذِي لَمْ يُحْكَمْ عَمَلُهُ وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ [كَفَج] فَعَرَبَ، وَقِيلَ: الْقَفْشُ الْخُفُّ الْقَصِيرُ، وَالْمِخْذَفَةُ الْمِقْلَاعُ.	دخيل	337/6
32	الأقلش	لأنه ليس في كلام العرب شينٌ بعد لامٍ في كلمة عربية محضة.	دخيل	337/6

33	الإِنْجَا ص الإِجَا ص	من الفاكهة معروف.	دخيل	03/7
34	والْجَزَا فُهُ والْجِزَا فُهُ	بيعك الشيء واشترأوكه بلا وزن ولا كيل وهو يرجع إلى المساهلة.	دخيل	27/9
35	الصَّفْ صَفُهُ	قال الليث: هِيَ الدَوِيْبَةُ الَّتِي تُسَمِّيْهَا الْعَجَمُ السَّيْسَكُ، وَرُوِيَ أَنَّ الْحَجَّاجَ قَالَ لَطَبَاخِهِ: اْعْمَلْ لَنَا صَفْصَافَةً وَأَكْثِرْ فَيَنْجَبَهَا ، قَالَ: الصَّفْصَافَةُ لُغَةٌ ثَقِيفِيَّةٌ، وَهِيَ السَّكْبَاجَةُ. أَبُو عَمْرٍو: الصَّفْصَافَةُ السَّكْبَاجَةُ وَالْفَيْجَنُ السَّدَابُ.	دخيل	196/9
36	الْأَشَقُّ	دواء كالصمغ وهو الأشنج.	دخيل	05/10
37	البرق	جمعه البرقان وأرعدنا وأبرقنا بمكان كذا وكذا أي رأينا البرق والرعد.	دخيل	14/10
38	الجَوْسَدُ ق	هو تصغير قصر، كوشك أي صغير.	دخيل	34/10
39	الرُّزْدَاقُ	لُغَةٌ فِي الرُّسْدَاقِ، تَعْرِيبُ الرُّسْتَاقِ، وَسَيَّاتِي ذِكْرُهُ، وَلَا تَقُلْ رُسْتَاقٌ؛ وَكَانَ اللَّيْثُ يَقُولُ لِلَّذِي يَقُولُ لَهُ النَّاسُ الرُّسْتَقُ، وَهُوَ الصَّف: رَزْدَقُ.	دخيل	116/10
40	الفرانق	البريد وهو الي ينذر قدام الأسد.	دخيل	307/10
41	الْمَنْجَبُ ق	الْقَدَّافُ، الَّتِي تُرْمَى بِهَا الْحِجَارَةُ، ، وَأَصْلُهَا بِالْفَارِسِيَّةِ: مَنْ جِي نِيكَ أَيْ مَا أَجَوَدَنِي، وَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ.	دخيل	338/10
42	النَّافِقَةُ	نافقة المسك وهي فأرة المسك وهي وعاءه.	دخيل	360/10

401/10	دخيل	هي البطريق وقال غيره: البطرك السيد من سادات المجوس.	البَطْرُكُ	43
403/10	دخيل	الأصل أصل الشيء، وقيل خالصه.	البُنْكُ	44
455/10	دخيل	من العلوك	المُصْطُ كَي	45
639/11	دخيل	النَّاجِيلُ الجوز الهندي، قال: وعامته أهل العراق لا يهتمرونه، وهو مهموز .	النَّاجِيلُ	46
52/12	دخيل	شجر يصغ به.	البَقَمُ	47
95/12	دخيل	الحر، وأرض جرم: حارة.	الجَرْمُ	48
334/12	دخيل	القطع البائن للحبل والعذق، ونحو ذلك الصرام، وقد صرم العذق عن النخلة.	الصَرْمُ	49
361/12	دخيل	بيت من خشب كالقبة.	الطارمة	50
475/12	دخيل	ضرب من الشجر .	القرم	51
61/13	دخيل	من الإبل: ما بين الكرمانية والعربية.	البهنوي	52
175/13	دخيل	أعطاه الأربون.	أربنه	53
264/13	دخيل	قلوك عليه.	الطجن	54
437/13	دخيل	الثكة، وقيل للمنطقة هميان، ويقال للذي يجعل فيه النفقة ويشد على الوسط: هميان؛ قال: والعرب قد تكلموا به قديماً فأعربوه إني هار لكُم الراية الثانية فليثب الرجال وليشدوا همائهم على أحقائهم.	الهميان	55
453/13	دخيل	لصنج الذي يضرب بالأصابع، وهو الونج، مشتق من كلام العجم.	الون	56

الفصل الثاني: دراسة تطبيقية للألفاظ الدخيلة والمعربة في معجم لسان العرب لابن منظور.....

177/15	دخيل	وَهُوَ مُعْظَمُ الْعَسْكَرِ وَمُعْظَمُ الْقَافِلَةِ	الْقَيْرَوَان	57
279/15	دخيل	قَالَ ابْنُ سِيدَه: وَاشْتَقَّ أَبُو عَلِيٍّ مِنَ الْمَرِيءِ، فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنْ هَذَا الْبَابِ، وَقَدْ تَقَدَّمَ فِي مَرَرٍ، وَذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ هُنَاكَ.	الْمَرْي	58
361/15	دخيل	بيت كبير ضخم يجمع فيه طعام السلطان والجمع أهراء	الهري	59

من خلال إحصاء الألفاظ الدخيلة في الجدول السابق توصلنا الى النتيجة الآتية :

الألفاظ الدخيلة تقارب ستون لفظة .

المبحث الثاني: الألفاظ المعربة في لسان العرب.

المطلب الأول: جدول احصاء الألفاظ المعربة .

الرقم	اللفظة	شرحها	نوعها	الجزء والصفحة
1	آب	مِنْ أَسْمَاءِ الشُّهُورِ عَجَمِيٌّ.	أعجمي معرب	221/1
2	جربان	جَرَبَانُ القَمِيصِ: لَبَنَتُهُ .	فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ	261/1
3	الجورب:	لِفَافَةُ الرَّجْلِ، وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ كَوْرَبٌ؛ وَالْجَمْعُ جَوَارِبَةٌ؛ زَادُوا الْهَاءَ لِمَكَانِ الْعُجْمَةِ، وَنَظِيرُهُ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ الْقَشَاعِمَةُ.	مُعَرَّبٌ	263/1
4	الجلاب	ماء الورد.	فارسي معرب	274/1
5	والحُب	الْخَابِيَةُ؛ وَقَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ: هُوَ الَّذِي يُجْعَلُ فِيهِ الْمَاءُ.	فارسي معرب	295/1
6	الإزب	القصير الدميم ورجل أزب وآزب: طويل، التهذيب	فارسي معرب	
7	ديدبان	قال الأزهري الديدبان الطليعة	فارسي معرب	373/1
8	والدولاب والدولاب،	كِلَاهُمَا: وَاحِدُ الدَّوَالِيبِ. وَفِي الْمُحْكَمِ: عَلَى شَكْلِ النَّاعُورَةِ، يُسْتَقَى بِهِ الْمَاءُ،	فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ	377/1
9	مرزبان	الْمَرَاذِيَةُ مِنَ الْفُرسِ مُعَرَّبٌ، الْوَاحِدُ مَرْزُبَانٌ، بِضَمِّ الرَّاي. وَفِي الْحَدِيثِ: أَتَيْتُ الْحِيرَةَ فَرَأَيْتُهُمْ يَسْجُدُونَ لِمَرْزُبَانٍ لَهُمْ. هُوَ، بِضَمِّ الرَّايِ، أَحَدُ مَرَاذِيَةِ الْفُرسِ، وَهُوَ الْفَارِسُ الشُّجَاعُ، الْمَقْدَّمُ عَلَى الْقَوْمِ دُونَ الْمَلِكِ.	مُعَرَّبٌ	417/1
10	القالب والقالب	الشيء الذي تفرغ فيه الجواهر، ليكون مثلاً لما يصاغ منها	معرب	689/1

717/1	معرب	الكنجارق، فارسية وبعض أهل السواد يسميه الكسيج والكسب بالضم عصارة الدهن	الكسب	11
		التهديب في الثنائي في آخر ترجمة لبب: ويقال للماء الكثير يحمل منه المفتح ما يسعه فيضيق صنوره عنه من كثرتة فيستدير الماء عند فمه	لؤلؤ	12
796/1	فارسي معرب	الميزاب المئعب، عرب بالهمز، وزيمًا لم يهمز، والجمع مازيب إذا همزت، وميازيب إذا لم تهمز.	الميزاب	13
9/2	فارسي معرب	البخت والبختية دخیل في العربية وهي الإبل الخراسانية تنتج من بين عربية وفالج	بخت	14
11/2	أعجمي معرب	عيد للنصارى.	الباغوت	15
18/2	معرب	معروف، حجر يكتحل به	التوتياء	16
25/2	معرب	عقير معروف. قال ابن سيده، وقال أبو حنيفة: الحلتيت عربي	الحلتيت	17
39/2	معرب	نبت معرب من شبت وزعم بعض الرواة أنه السنوت	السبت	18
51/2	فارسي معرب	الغبار الساطع، فعيل من الشخت الذي هو الضاوي الدقيق	الشخيئ الشختيت	19
109/2	فارسي معرب	فاعول، الواحدة: ياقوتة، والجمع: اليواقيت.	الياقوت	20
181/2	معرب	الزرع تكويثًا إذا صار أربع رقات، وخمس ورقات، وقال أبو منصور: وكان المقطوع الذي يلبس الرجل، سمي كوثًا، تشبيهًا بكوث الرزع، ويقال له: القفش.	الكوث	21

207/2	أعجمي معرّب	مَوْضِع	أذبيجان	22
208/2	معرّب	دواء	الأيّارِجَةُ	23
209/2	معرّب	الباج: التبان والناس باج واحد أي شيء واحد	باج	24
213/2	معرّب	السبي وأصله بالفارسية برده	البَرْدَجُ	25
218/2	فارسي معرّب	الإختلاط، وباجهم بالشر بوجا: عمّهم	الباجَةُ	26
261/2	فارسي معرّب	شَجَرٌ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ تُتَّخَذُ مِنْ خَشْبِهِ الْأَوَانِي.	الْخَلْنَجُ	27
262/2	فارسي معرّب	النَّقْشُ وَالتَّرْزِيئُ.	الدَّبَج	28
271/2	معرّب	دَيْرَهُ، وَهِيَ لَوْنٌ، بَيْنَ لَوْنَيْنِ، غَيْرُ خَالِصٍ.	الدينج	29
277/2	فارسي معرّب	الْبَعِيرُ الْفَالِجُ ذُو السَّنَامَيْنِ.	الدُّهَانَجُ	30
308/2	فارسي معرّب ُ	مِثْلُ الْعَلَابِطِ، وَهُوَ الَّذِي تُسَمِّيهِ النَّاسُ بِيشْبَارِجِ.	الشُّفَارِج	31
290/2	معرّب	طَائِرٌ ذُو الْعُقَابِ يُصَادُّ بِهِ؛ وَقِيلَ: هُوَ ذَكَرُ الْعُقْبَانِ، وَقَدْ يُقَالُ: رُمَجَةٌ؛	الزَّمَجُ	32
291/2	معرّب أصله بِالْفَارِسِيَّةِ: زِين بَيْلَهُ.	بِكْسَرِ الزَّايِ وَالْفَاءِ وَفَتْحِ اللَّامِ: شَبِيهٌ بِالْكَنْفِ.	وَالرَّنْفِيلَجَةُ	33
294/2	فارسي معرّب.	حَيْطُ الْبَنَاءِ وَهُوَ الْمِطْمَرُ.	الزَّيْجُ	34
294/2	فارسي معرّب أصلها بِالْفَارِسِيَّةِ شَيْءٌ.	الْقَمِيصُ.	السَّبِيحَةُ	35
300/2	فارسي معرّب	استخراج الخراج في ثلاث مرات	السَّمَرَجُ وَالسَّمَرَجَةُ	36
308/2	فارسي معرّب	وكسرُ الشَّيْنِ فِيهِ أَحْجَدٌ لِيَكُونَ مِنْ بَابِ جَرَدَ حُلٍ.	الشَّطْرُنْجُ وَالشَّطْرُنْجُ	37

310/2	فارسي معرَّب	النُّورَة وَأَخْلَاطُهَا الَّتِي تُصَرِّجُ بِهَا النُّزْلُ وَغَيْرُهَا.	38	الصَّارُوجُ
310/2	فارسي معرَّب	بِفَتْحِ اللَّامِ: المَحْجَنُ، والأَصْلَحُ: الْأَصْلَحُ، بِلُغَةٍ بَعْضُ قَنَيسٍ؛ وَأَصْمُ أَصْلَحُ: كَأَصْلَحُ.	39	الصَّوْلَجَانُ
311/2	معرَّب	الصنَج العربي: هو الذي يكون في الدفوف ونحوه عربي فأما الصنج ذو الأوتار فدخيل معرَّب	40	صنَج
317/2	فارسي معرَّب	ضَرْبٌ مِنْ قَلِيٍّ اللَّحْمِ. بَأُوهُ بَدَلٌ مِنَ النَّبَاءِ الَّتِي بَيْنَ النَّبَاءِ وَالْقَاءِ، كَبِرْدٌ وَبُنْدُقٌ الَّذِي هُوَ الْفِرْدُ وَالْفُنْدُقُ، وَجِيْمُهُ بَدَلٌ مِنَ الشَّيْنِ.	41	الطَّاهِجَةُ
317/2	فارسي معرَّب	النَّاحِيَةُ. وَالطَّسُوجُ: حَبَّتَانِ مِنَ الدَّوَانِيقِ. وَالذَّانِقُ: أَرْبَعَةُ طَسَاسِيحٍ، وَهُمَا مَعْرَبَانِ.	42	الطَّسُوجُ
349/2	فارسي معرَّب.	مَا تُكَالُ بِهِ الْحَمْرُ.	43	الْفَيْهَجُ
351/2	معرَّب هُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ كَبَجْ.	الكَرَوَانُ.	44	الْقَبَجُ
352/2	فارسي معرَّب هُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ كُرَهْ	الَّذِي يُلْعَبُ بِهِ.	45	الْكُرْجُ
267/2	معرَّب أصله بِالْفَارِسِيَّةِ مُوزَةٌ.	الْخُفُّ؛ وَالْجَمْعُ مَوَازِجَةٌ، أَلْحَقُوا الْهَاءَ لِلْعُجْمَةِ.	46	الْمَوْزَجُ
370/2	فارسي معرَّب	الَّذِي يُطَيَّنُ بِهِ.	47	الْمَالِجُ
392/2	معرَّب	عَقِيرٌ مِنَ الْأَدْوِيَةِ مَعْرُوفٌ.	48	وَالْهَالِيجُ وَالْإِهْلِيلِجُ
393/2	فارسي معرَّب	مَنْ الْبَرَادِينِ وَاحِدُ الْهَمَالِيجِ، وَمَشْيُهَا الْهَمْلَجَةُ	49	الْهَمْلَاجُ
297/2	فارسي معرَّب	ضَرْبٌ مِنَ الْأَدْوِيَةِ.	50	الْوَجُ
401/2	فارسي معرَّب	الْمِعْرَفُ، وَهُوَ الْمِزْهَرُ وَالْعُودُ، وَقِيلَ: هُوَ	51	الْوَنَجُ

		صَرَبٌ مِنَ الصَّنَجِ ذُو الْأَوْتَارِ وَغَيْرُهُ		
52	وَالْجَوْخَانُ	بَيَذَرُ الْقَمْحَ وَنَحْوَهُ، بَصْرِيَّةٌ، وَجَمَعُهَا جَوَاخِينُ عَلَى أَنْ هَذَا قَدْ يَكُونُ فَوْعَالًا؛ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ: تَقُولُ الْعَامَّةُ الْجَوْخَانُ.	فارسي معرَّب	13/3
53	الرَّخْ	مِنْ أَدَاةِ الشَّطْرَنْجِ وَالْجَمْعُ رِخَاخٌ.	معرَّب	18/3
54	الْفَخُّ	الْمُضَيِّدَةُ الَّتِي يُصَادُ بِهَا، مَعْرُوفٌ.	معرَّب	41/3
55	الْفَرَسُخُ	ثَلَاثَةُ أَمْيَالٍ أَوْ سِتَّةٌ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنِّ صَاحِبَهُ إِذَا مَشَى قَعَدَ وَاسْتَرَاخَ مِنْ ذَلِكَ كَأَنَّهُ سَكَنَ، وَهُوَ وَاحِدُ الْفَرَاكِخِ.	فارسي معرَّب	44/3
56	الكَامَخُ	نَوْعٌ مِنَ الْأُدْمِ.	معرَّب	49/3
57	كُوخٌ	لَيْلَةٌ كَاخٌ: مُظْلِمَةٌ. وَيُقَالُ لِلْبَيْتِ الْمُسْنَمِ: كُوخٌ.	فارسي معرَّب	49/3
58	النُّخُ	بِسَاطٍ طُولُهُ أَكْثَرُ مِنْ عَرْضِهِ.	فارسي معرَّب	61/3
59	البُدُّ	الصَّنَمُ نَفْسُهُ الَّذِي يُعْبَدُ، لَا أَصْلَ لَهُ فِي اللُّغَةِ.	فارسي معرَّب	82/3
60	البند	الْعِلْمُ الْكَبِيرُ مَعْرُوفٌ.	فارسي معرَّب	97/3
61	المَحْرَدُ	مِنْ كُلِّ شَيْءٍ: الْمَعْوَجُّ وَتَحْدِيدُ الشَّيْءِ: تَعْوِيجُهُ كَهَيْئَةِ الطَّاقِ وَبَيْتٌ مَجْرَدٌ: مَسْنَمٌ وَهُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بِالْفَارَسِيَّةِ كُوخٌ وَالْحَرْدِيُّ مِنَ الْقَصَبِ نَبْطِي مَعْرَبٌ	معرَّب	147/3
62	وَالرَّاقُودُ	دَنْ طَوِيلُ الْأَسْفَلِ كَهَيْئَةِ الْإِرْدَبَةِ يُسَيِّعُ دَاخِلُهُ بِالْقَارِ، وَالْجَمْعُ الرِّوَاقِيدُ.	معرَّب	183/3
63	وَالسَّمِيدُ	الطَّعَامُ؛ عَنْ كُرَاعٍ؛ قَالَ: هِيَ بِالْدَّالِ غَيْرِ الْمُعْجَمَةِ.	معرَّب	220/3
64	الصَّرْدُ	الْبَرْدُ، وَالصُّرُودُ مِنَ الْبِلَادِ: خِلَافُ الْجُزُومِ أَيُّ الْحَارَّةِ. وَرَجُلٌ مِصْرَادٌ: لَا يَصْبِرُ عَلَى الْبَرْدِ؛ وَفِي التَّهْذِيبِ: هُوَ الَّذِي يَشْتَدُّ عَلَيْهِ الْبَرْدُ وَيَقِلُّ	فارسي معرَّب	248/3

		صَبْرُهُ عَلَيْهِ.		
334/3	معرب	الورد الأحمر.	الفرند	65
365/3	فارسي معرب	خريطة من آدم تُتخذُ للعطر، بالتحريك.	الققدانة والققدان	66
366/3	معرب	مفتاح كالمنجل، وقيل: الإقليد	المقلد	67
379/3	فارسي معرب	العنق، وقيل: الكرد لغة في القرد وهو مجثم الرأس على العنق.	الكرد	68
380/3	فارسي معرب	معروف	الكاغد	69
421/3	فارسي معرب	معروف شيء يلعب به؛ فارسي معرب وليس بعربي وهو النردشير.	النرد	70
459/3	معرب	العامّة تقول بزماورد، وورد: بطن من جمدة، ووردة، اسم امرأة.	الزماورد	71
478/3	معرب	بغداد وبغداد وبغداد وبغداد، بالثون، ومعدان	بغدد	72
497/3	فارسي معرب	السكر يريد تبرزد بالفارسية كأنه نحت من نواحيه بالفأس.	الطبرزد	73
503/3	فارسي معرب	من الحلواء: هو الذي يؤكل، يسوى من لب الحنطة.	القالود	74
503/3	فارسي معرب	ضرب من الحلواء.	الفانيد	75
517/3	فارسي معرب	بالكسر، واحد الهرايدة المجوس وهم قومة بنيت النار التي للهند	الهريد	76
11/4	فارسي معرب	على فاعول، وهو الذي يبنى به.	آجر وآجور	77
37/4	أعجمي معرب	واحد الببور، وهو الفرائق الذي يعادي الأسد. غيره: الببر ضرب من السباع.	الببر	78
57/4	معرب	جمع بيزار وهو معرب بازيار	البيازرة	79
87/4	فارسي معرب	قيل: هو الطريق، وقيل: الحصير المنسوج،	البارية	80

		وَفِي الصَّحَا ح: الَّتِي مِنَ الْقَصَبِ.		
81	النُّر	بالضم: الخيط الذي يقدر به البناء	فارسي معرَّب	90/4
82	النُّور	وجه الأرض	فارسي معرَّب	95/4
83	النَّير	الحاجز بَيْنَ الْحَائِطَيْنِ.	فارسي معرَّب	97/4
84	الجَوْهَرُ	وَقَدْ سَمَّتْ أَجْهَرَ وَجْهِيْرًا وَجْهَرَانً وَجَوْهَرًا.	فارسي معرَّب	153/4
85	الأشْكَرُ	وَسَمِيَتْ حَمِيْرَةً لِأَنَّهَا تُحْمَرُ أَي تُقَسَّرُ؛ وَكُلُّ شَيْءٍ قَشَرْتُهُ، فَقَدْ حَمَرْتَهُ، فَهُوَ مَحْمُورٌ وَحَمِيْرٌ.	معرَّب	212/4
86	الْخَيْرِيُّ	١	معرَّب	267/4
87	الدُّخْدَارُ	ضَرَبٌ مِنَ الثِّيَابِ نَفِيْسٌ، وَهُوَ مُعَرَّبٌ الْأَصْلُ فِيهِ تَخْتَارُ أَي صَيْنٌ فِي التَّخْتِ، وَقَدْ جَاءَ فِي الشَّعْرِ الْقَدِيمِ.	معرَّب	279/4
88	الدَّسَاكِرُ	يَكُونُ لِلْمُلُوكِ، وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَفِي حِدي أَبِي سُفْيَانَ وَهَرَقْل: أَنَّهُ أذن لِعُظْمَاءِ الرُّومِ فِي دَسْكَرَةٍ لَهُ.	معرَّب	286/4
89	الدِّينَارُ	وَأَصْلُهُ دِنَارٌ، بِالتَّشْدِيدِ، بِدَلِيلِ قَوْلِهِمْ دَنَانِيرُ وَدُنَيْنِيرُ فَقُلِبَتْ إِحْدَى الثُّوْنَيْنِ يَاءً لئَلَّا يَلْتَبَسَ بِالْمَصَادِرِ الَّتِي تَجِيءُ عَلَى فِعَالٍ.	فارسي معرَّب	292/4
90	سابور	مَوْضِعٌ.	أعجمي معرَّب	342/4
91	إِسْتَار	قَالَ الْأَزْهَرِي: وَهَذَا الْوَزْنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْإِسْتَارُ مُعَرَّبٌ أَيْضاً أَصْلُهُ جِهَارٌ فَأَعْرَبَ فَقِيلَ إِسْتَار، وَيُجْمَعُ أَسَاتِيرُ.	معرَّب	345/4
92	السِّدِيرُ	نَهْرٌ، وَيُقَالُ: قَصْرٌ، وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ سِهْ دِلَهْ أَي فِيهِ قِبَابٌ مُدَاخَلَةٌ.	معرَّب	355/4

371/4	معرب	الْفَيْجُ والتَّابِعُ وَنَحْوُهُ وَقِيلَ: هُوَ الَّذِي يَقُومُ عَلَى الْإِبِلِ وَيُصْلِحُ شَأْنَهَا، وَقِيلَ: هُوَ السِّمْسَارُ	السِّفْسِيرُ	93
375/4	فارسي معرب	من الحلواء	السُّكَّرُ	94
393/4	معرب	عَلَى وَزْنِ النَّتُّورِ: البُوقُ.	النَّبَّورُ	95
400/4	فارسي معرب	الْإِتْبُ، وَهُوَ بُرْدٌ يُشَقُّ ثُمَّ تُلْقِيهِ الْمَرْأَةُ فِي عُنُقِهَا مِنْ غَيْرِ كُمَيْنِ وَلَا جَيْبٍ وَقِيلَ: هُوَ الْمِلْحَفَةُ، أَصْلُهُ شَاذَرٌ	النَّبَّورُ	96
473/4	فارسي معرب	غلاف القمر.	النَّبَّورُ	97
504/4	فارسي معرب	الطَّنْبَارُ مَعْرُوفٌ، أَصْلُهُ دُنْبُهُ بَرَهُ أَيِ يُشْبِهُ أَلْيَةَ الْحَمَلِ، فَقِيلَ: طُنْبُورٌ.	النَّبَّورُ	98
65/5	فارسي معرب	الصَّيَادِلَةُ.	النَّبَّورُ	99
115/5	فارسي معرب	القَوَّاسُ.	النَّبَّورُ	100
125/5	معرب	معظمُ العسكرِ والقافلةِ مِنَ الْجَمَاعَةِ، وَقِيلَ: إِنَّهُ مُعَرَّبٌ [كَارَوَان] وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ الْقَافِلَةُ، وَأَرَادَ بِالْقَيْرَوَانِ أَصْحَابَ الشَّيْطَانِ وَأَعْوَانَهُ.	القَيْرَوَانُ	101
130/5	فارسي معرب	الأصْفُ والكَبَرُ نبات له شوك .	الكَبَرُ	102
142/5	معرب	جَمِيعًا يَفْتَحُ الْكَافَ وَكَسَرَهَا: اسْمُ مَلِكِ الْفُرْسِ، مُعَرَّبٌ، هُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ خُسْرُو أَيِ وَاسِعُ الْمُلْكِ فَعَرَّبَتْهُ الْعَرَبُ فَقَالَتْ: كِسْرَى.	كِسْرَى وَكِسْرَى وَكِسْرَى	103
205/5	معرب	بالسين والصَّادِ، جَمِيعًا عِلَّةٌ تَحْدُثُ فِي مَاقِي الْعَيْنِ يَسْقِي فَلَا يَنْقَطِعُ؛ قَالَ: وَقَدْ يَحْدُثُ أَيْضًا فِي حَوَالِي الْمَقْعَدَةِ وَفِي اللَّثَةِ.	النَّاسُورُ	104
330/5	فارسي معرب	الَّذِي يُؤْكَلُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَاحِدَتُهُ جَوْزَةٌ	الجَوْزُ	105

		وَالْجَمْعُ جَوَزَات.		
106	الْخَوْزُ	جيل من الناس معروف.	أعجمي معرب	347/5
107	الدَّرُزُ	وَاحِدُ دُرُوزِ النَّوْبِ وَنَحْوِهِ.	فارسي	348/5
108		الدَّلِيحُ والدَّهْلِيْزُ، بِالْكَسْرِ: مَا بَيْنَ النَّابِ وَالذَّارِ .	فارسي معرب	349/5
109	السَّهْرِيْزُ وَالسَّهْرِيْزُ	ضَرَبٌ مِنَ النَّمْرِ، مُعَرَّبٌ، وَسَهْرٌ بِالْفَارِسِيَّةِ الْأَحْمَرُ، وَقِيلَ هُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ شَهْرِيْزُ، بِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ.	فارسي معرب	360/5
110	الْأَشْكُزُ	ضَرَبٌ مِنَ الْأَدَمِ أَبْيَضٌ وَ الْأَشْكُزُ كَالْأَدِيمِ إِلَّا أَنَّهُ أَبْيَضٌ يُؤَكِّدُ بِهِ السُّرُوجُ؛ هُوَ وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ أَدْرَنْج.	فارسي معرب	362/5
111	شِنْنِيْزُ	مِنَ الْبِزْرِ، بِكسر الشين وبالهَمْز.	أعجمي معرب	362/5
112	الطَّرَازُ	مَعْرُوفٌ هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي تُنْسَجُ فِيهِ الثِّيَابُ الْجِيَادُ، وَأَصْلُهُ التَّقْدِيرُ الْمُسْتَوِي بِالْفَارِسِيَّةِ، جُعِلَتِ الثَّاءُ طَاءً	فارسي معرب	368/5
113	الإْفْرِيزُ	إِفْرِيزُ الْحَائِطِ؛ لَا أَصْلَ لَهُ فِي الْعَرَبِيَّةِ.	معرب	391/5
114	الْقَرِمِزُ	صَبْغٌ أَرْمَنِيٌّ أَحْمَرٌ يُقَالُ إِنَّهُ مِنْ عَصَاةِ دُودٍ يَكُونُ فِي آجَامِهِمْ.	أعجمي معرب	394/5
115	الْقَرُزُ	مِنَ الثِّيَابِ وَالْإِبْرِيْسَمِ، وَجَمْعُهُ قُرُوزٌ.	أعجمي معرب	395/5
116	الْمَرُزُ	الْحَبَّاسُ الَّذِي يَحْبِسُ الْمَاءَ، وَالْجَمْعُ مَرُوزٌ.	فارسي معرب	408/5
117	النَّرُّ وَالنَّزُّ	وَالْكَسْرُ أَجُود: مَا تَحَلَّبَ مِنَ الْأَرْضِ مِنَ الْمَاءِ.	فارسي معرب	416/5
118	الْهِنْدَازُ	وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ أَنْدَازُهُ، يُقَالُ: أَعْطَاهُ بِلَا حِسَابٍ وَلَا هِنْدَازٍ.	فارسي معرب	427/5
119	الْبَلَّاسُ	تُسَمَّى بِهِ الْعَرَبُ الْبَلَّاسُ، بِالْبَاءِ الْمُشْبَعِ، وَأَهْلُ الْمَدِينَةِ يُسَمَّوْنَ الْمِسْحَ بِلَاسًا.	فارسي معرب	30/6

120	البَوْسُ	التَّقْبِيل، وقد باسه ييوسه.	فارسي	31/6
121	الْجُلْسَانُ	وَرْدٌ يُنْتَفُ وَرْقُهُ وَيُنْتَرُ عَلَيْهِمْ. وَاسْمُ الْوَرْدِ بِالْفَارِسِيَّةِ جُلٌّ، مُعَرَّبٌ كُلْشَان هُوَ نِتَارُ الْوَرْدِ.	فارسي معرَّب	40/6
122	الْجَامُوسُ	نَوْعٌ مِنَ الْبَقَرِ، وَجَمْعُهُ جَوَامِيسُ، وَهُوَ بِالْعَجَمِيَّةِ كَوَامِيشُ.	فارسي معرَّب	43/6
123	النَّزْجِسُ	مِنَ الرِّيَّاحِينَ، وَالتُّونُ زَائِدَةٌ لِأَنَّهُ لَيْسَ فِي كَلَامِهِمْ فَعْلٌ وَفِي الْكَلَامِ نَفْعِل.	أعجمي معرَّب	96/6
124	وَالطَّيْلَسَانُ	طَيَالِسٌ وَطَيَالِسَةٌ، دَخَلَتْ فِيهِ الْهَاءُ فِي الْجَمْعِ لِلْعُجْمَةِ.	فارسي معرَّب	125/6
125	الْمَغْطِيسُ	حَجَرٌ يَجْذِبُ الْحَدِيدَ.	معرَّب	155/6
126	الْفِهْرِيسُ	الْكِتَابُ الَّذِي تُجْمَعُ فِيهِ الْكُتُبُ وَلَيْسَ بِعَرَبِيٍّ مُحَضَّ.	معرَّب	167/6
127	قَابُوسُ	اسْمُ عَجَمِيٍّ وَأَبُو قُبَيْسٍ: جَبَلٌ مُشْرِفٌ عَلَى مَكَّةَ،	أعجمي معرَّب	168/6
128	الْقِرْقِسُ	طِينٌ يُخْتَمُ بِهِ يُقَالُ لَهُ الْجَرْجَشُبُ.	فارسي معرَّب	173/6
129	الْكِرْبَاسُ	بِكْسَرِ الْكَافِ يُنْسَبُ إِلَيْهِ بَيَّاعُهُ فَيَقَالُ كَرَابِيسِيٍّ، وَالْكِرْبَاسَةُ أَخَصُّ مِنْهُ وَالْجَمْعُ الْكِرَابِيسُ.	فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ	195/6
130	الْكُوسُ	بِالضَّمِّ: الطَّبْلُ.	أعجمي معرَّب	260/6
131	الْمَجُوسُ	جِيلٌ مَعْرُوفٌ جَمْعٌ، وَاحِدُهُمْ مَجُوسِيٌّ؛ غَيْرُهُ: وَهُوَ مُعَرَّبٌ أَصْلُهُ مِنْجُ كُوشُ.	أعجمي معرَّب	214/6
132	الْمَارِسْتَانُ	بِفَتْحِ الرَّاءِ، دَارُ الْمَرْضَى.	/	217/6
133	مُوسَى	اسْمُ النَّبِيِّ، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا وَعَلَيْهِ وَسَلَّم، وَهُوَ مُوْ أَيْ مَاءٌ، وَسَا أَيْ شَجَرٌ.	عَرَبِيٌّ مُعَرَّبٌ	224/6

134	الشَّغْوُشُ	رَدِيءُ الحِنْطَةِ.	فارسي معرب	310/6
135	القَفْشُ	بِمَعْنَى الخُفِّ وَهُوَ المَقْطُوعُ الَّذِي لَمْ يُحْكَمْ عَمَلُهُ وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ [كَفَج] فَعَرَبَ، وَقِيلَ: القَفْشُ الخُفُّ القَصِيرُ، والمِخْذَفَةُ المِقْلَاعُ.	فارسي معرب	337/6
136	قَوْشٌ	رَجُلٌ قَوْشٌ: قَلِيلُ اللَّحْمِ ضَيْلُ الجِسْمِ صَغِيرُ الجُنَّةِ وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ [كُوجَكْ].	فارسي معرب	338/6
137	زَنْمَرْدَةٌ	امْرَأَةٌ يُشَبِّهُ خَلْقُهَا خَلْقَ الرَّجُلِ وَيُرْوَى: بِزَنْمَرْدَةٍ، بِكَسْرِ الزَّايِ مَعَ المِيمِ.	فارسي معرب	343/6
138	المَرْدَقُوشُ	مُعَرَّبٌ مَعْنَاهُ اللَّيْنُ الأُذُنِ.	فارسي معرب	346/6
139	الماشُ	حَبٌّ وخَاشَ ماشَ وخَاشِ ماشٍ، جَمِيعًا: قُماشُ النَّاسِ.	معرب	349/6
140	البُوصِي	ضرب من السفن.	فارسي معرب	9/7
141	الجِصُّ والجَصُّ	معروفٌ، الذي يطلى به.	أعجمي	10/7
142	الدِّخْرِيسُ	أَصْلُهُ فَارِسِيٌّ، وَهُوَ عِنْدَ الْعَرَبِ البَنِيْقَةُ واللَّبْنَةُ والسُّبْجَةُ والسَّعِيدَةُ.	فارسي معرب	35/7
143	الشَّيْصُ والشَّيْصَاءُ	رَدِيءُ التَّمْرِ، وَقِيلَ: واحِدَتُهُ شَيْصَةٌ وشَيْصَاءَةٌ مَمْدُودٌ، وَقَدْ أَشَاصَ النَخْلُ وَأَشَاصَتْ وشَيَّصَ النَخْلُ.	فارسي معرب	50/7
144	العَامِصُ	وَرَوَى عَنِ ابْنِ الأَعْرَابِيِّ أَنَّهُ قَالَ: العَمِصُ المَوْلَعُ بِأَكْلِ العَامِصِ، وَهُوَ الهَلَامُ.	معرب	58/7
145	البَرْبِطُ	مُلْهَاءَةٌ تُشَبِّهُ العُودَ.	فارسي	258/7
146	البَطُّ	الإِوَرُّ، واحِدَتُهُ بَطَّةٌ. يُقَالُ: بَطَّةٌ أَنْثَى وبَطَّةٌ ذَكَرٌ، الذَّكَرُ والأنثَى فِي ذَلِكَ سَوَاءٌ، وَهُوَ عِنْدَ الْعَرَبِ الإِوَرُّ صِغَارُهُ وَكِبَارُهُ جَمِيعًا.	أعجمي معرب	261/7

147	البَهْطَةُ	صَرَبَ مِنَ الطَّعَامِ أَرَزَّ وماءٌ، وبِالْفَارِسِيَّةِ بَتَا.	فارسي معرّب	266/7
148	الإِسْفَنُطُ	صَرَبَ مِنَ الْأَشْرِبَةِ.	فارسي معرّب	315/7
149	الزَّاعُ	هَذَا الطَّائِرُ، وَجَمْعُهُ الزَّيْغَانُ.	/	432/8
150	أَلْجَزَفُ	أَخَذَ الشَّيْءَ مُجَازَفَةً وَجِزَافًا.	فارسي	27/9
151	الشَّارُوفُ	المِكنَسَةُ.	فارسي معرّب	175/9
152	القَفَّانُ	القَفَا وَالتُّونُ زَائِدَةٌ، وَهُوَ قَبَّانُ الَّذِي يُوزَنُ بِهِ.	فارسي معرّب	290/9
153	بذرق	الْمُخَكَّمُ: الْبَذْرَقَةُ فَارِسِيٌّ قَالَ ابْنُ بَرِّي: الْبَذْرَقَةُ الْخُفَّارَةُ.	فارسي معرّب	14/10
154	الْبَرَقُ	الْحَمَلُ، وَجَمْعُهُ أَبْرَاقٌ وَبِرْقَانٌ وَبُرْقَانُ.	فارسي معرّب	17/10
155	الإِسْتَبْرَقُ	الدِّبَاجُ الْغَلِيظُ، وَتَصْغِيرُهُ أُبَيْرِقُ.	فارسي معرّب	17/10
156			/	
157	الْبَرَزِيقُ	الْجَمَاعَاتُ، وَفِي الْمُخَكَّمِ: جَمَاعَاتُ النَّاسِ، وَقِيلَ: جَمَاعَاتُ الْخَيْلِ، وَقِيلَ: هُمُ الْفُرْسَانُ، وَاحِدُهُمْ بَرَزِيقُ.	فارسي معرّب	19/10
158	الْبَاشِقُ	اسْمُ طَائِرٍ، التَّهْذِيبُ: فِي نَوَادِرِ الْأَعْرَابِ بَشَقْتُهُ بِالْعَصَا وَفَشَخْتُهُ.	أعجمي معرّب	21/10
159	البَطْرِيقُ	بَلْعَةٌ أَهْلُ الشَّامِ وَالرُّومِ: هُوَ الْقَائِدُ، وَجَمْعُهُ بَطَارِقَةٌ.	معرّب	21/10
160	الْتَرِيَاقُ	بِكْسَرِ النَّاءِ: مَعْرُوفٌ، هُوَ دَوَاءُ السُّمُومِ لُغَةً فِي الدَّرِيَاقِ، وَالْعَرَبُ تُسَمِّي الْخَمَرَ تَرِيَاقًا وَتَرِيَاقَةً لِأَنَّهُ تَذْهَبُ بِهِ.	فارسي معرّب	32/10
161	الْجَرْدَقُ	بِالدَّالِ الْمُعْجَمَةِ: لُغَةٌ فِي الْجَرْدَقِ، كِلَاهُمَا مُعَرَّبٌ، وَيُقَالُ لِلرَّغِيفِ جَرْدَقٌ، وَهَذِهِ الْحُرُوفُ كُلُّهَا مُعَرَّبَةٌ لَا أَصُولَ لَهَا فِي كَلَامِ الْعَرَبِ.	معرّب	35/10

162	الجَوْسَقُ	الحِصْن، وَقِيلَ: هُوَ شَبِيهُ بِالْحِصْنِ، وَأَصْلُهُ كَوْشَكَ بِالْفَارِسِيَّةِ. وَالْجَوْسَقُ: الْقَصْرُ أَيْضًا.	فارسي معرّب	35/10
163	الجُوالِقُ والجُوالِقُ	بِكَسْرِ اللَّامِ وَفَتْحِهَا؛ الْأَخِيرَةُ عَنِ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ: وَعَاءٌ مِنَ الْأَوْعِيَةِ مَعْرُوفٌ.	أعجمي معرّب	36/10
164	حَنْدَقُوقُ	وَهُوَ الذَّرْقُ نَبْطِي.	معرّب	71/10
165	الخُرْدِيقُ	الْمَرْقُ، أَصْلُهُ خُورْدِيكُ.	فارسي معرّب	78/10
166	الخُورْنِقُ	الْمَجْلِسُ الَّذِي يَأْكُلُ فِيهِ الْمَلِكُ وَيَشْرَبُ، أَصْلُهُ، خُرْنَكَاهُ، وَقِيلَ: خُرْنَقَاهُ مُعَرَّبٌ.	فارسي معرّب	79/10
167	الدُّورِقُ	مِقْدَارٌ يَشْرَبُ يَكْتَالُ بِهِ	فارسي	96/10
168	الدُّورِقُ	مِقْدَارٌ لِمَا يُشْرَبُ يَكْتَالُ بِهِ وَالذَّرِاقُ وَالذَّرِيقُ وَالذَّرِيقَةُ، كُلُّهُ التَّرِيقُ، مُعَرَّبٌ أَيْضًا؛ قَالَ رُؤَبٌ.	رومي معرّب	96/10
169	الدَّيْسِقُ	الْخِوَانُ، وَقِيلَ: هُوَ مِنَ الْفِصَّةِ خَاصَّةً. وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ طَشْتُخَوَانُ.	معرّب	97/10
170	الدمَقُ	بِالتَّخْرِيكِ: التَّلْجُ مَعَ الرِّيحِ يَغْشَى الْإِنْسَانَ مَنْ كُلِّ أَوْبٍ حَتَّى يَكَادَ يَقْتُلُ مَنْ يُصِيبُهُ.	فارسي معرّب	104/10
171	الدِّهْقَانُ والدُّهْقَانُ	التَّاجِرُ.	فارسي	107/10
172	الرَّزْدَقُ	السَّطْرُ مِنَ النَّخْلِ وَالصَّفْ مِنْ النَّاسِ، وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ [رَسْتَه].	فارسي معرّب	116/10
173	الرُّسْتَقُ	أَلْحَقُوهُ بِقُرْطَاسٍ وَيُقَالُ: رُزْدَاقٌ وَرُسْتَاقٌ، وَالْجَمْعُ الرُّسَاتِيْقُ وَهِيَ السَّوَادُ.	فارسي معرّب	116/10
174	الرَّمَقُ	الْقَطِيعُ مِنَ الْغَنَمِ	فارسي	126/10
175	الرَّزْبِقُ	الزَّائِوُوقُ وَقَدْ أَعْرَبَ بِالْهَمْزِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُهُ زَبْبِقُ، بِكَسْرِ الْبَاءِ، فَيُلْحِقُهُ بِالزَّبْرِ وَالضَّبْلِ.	فارسي معرّب	137/10
176	الرُّزْمَانِقَةُ	جُبَّةٌ مِنْ صُوفٍ، وَهِيَ عَجَمِيَّةٌ مُعَرَّبَةٌ وَأَصْلُهُ	أعجمية	140/10

		أَشْتَرِيَانَهُ أَي مَتَاعِ الْجَمَالِ.		
141/10	فارسي معرَّب	العينه.	الزَّرْنَقَة	177
147/10	فارسي	الْقَائِلُ بَبَقَاءِ الدَّهْرِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ: زَنْدِ كِرَاي، يَقُولُ بِدَوَامِ بَقَاءِ الدَّهْرِ.	الزَّنْدِيقُ	178
151/10	فارسي	اسْمٌ فَارِسِيٌّ وَزَيْقُ الْقَمِيصِ: مَا أَحَاطَ بِالْعُنُقِ وَزَيْقٌ: ابْنُ بَسْطَامِ بْنِ قَيْسٍ مِنْ شَيْبَانَ.	زَيْقٌ	179
152/10	فارسي معرَّب	دِرْهَمٌ سَتُّوقٌ وَسَتُّوقٌ: زَيْفٌ بَهْرَجٌ لَا خَيْرَ فِيهِ.	ستق	180
155/10	فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ	لَيْلَةُ الْوَفُودِ، وَجَمِيعُ ذَلِكَ.	السَّدَقُ	181
159/10	فارسي معرَّب	سِفْسِقَةُ السَّيْفِ: طَرِيقَتُهُ، وَقِيلَ: هِيَ مَا بَيْنَ الشُّطْبَتَيْنِ عَلَى صَفْحِ السَّيْفِ طُولًا، وَسَفَاسِقُهُ: طَرَائِقُهُ الَّتِي يُقَالُ لَهَا الْفَرْنِدُ.	سَفْسَقَ	182
172/10	فارسي معرَّب	أَلْوَانُ اللَّحْمِ الْمَطْبُوخَةِ أَلْحَقُوهُ بِغُذَافِرِ.	الشَّبارق	183
214/10	فارسي معرَّب	ظَرْفٌ يُطْبَخُ فِيهِ	الطَّابِقُ وَالطَّابِقُ	184
225/10	فارسي معرَّب	مَا يُوضَعُ مِنَ الْوِظِيفَةِ عَلَى الْجُرْبَانِ مِنَ الْخَرَجِ الْمَقَرَّرِ عَلَى الْأَرْضِ.	الطَّسِقُ	185
233/10	فارسي معرَّب	/	وَالطَّيْقَانِ	186
247/10	أعجمي عَرَبٌ	اسْمٌ عَجَمِيٌّ إِنَّمَا هُوَ إِيرانُ شَهْرٌ، فَأَعْرَبْتَهُ الْعَرَبُ فَقَالَتْ عِرَاقٌ، وَإِيرانُ شَهْرٌ مَوْضِعُ الْمُلُوكِ.	العِرَاقُ	187
307/10	فارسي معرَّب	الْبَرِيدُ وَهُوَ الَّذِي يُنْذَرُ قُدَّامَ الْأَسَدِ، وَهُوَ بَرْوَانَهُ بِالْفَارِسِيَّةِ .	الْفَرَانِقُ	188
323/10	فارسي معرَّب	: يُقَالُ لِلْحَانُوتِ: كُرْبَجٌ وَكُرْبِقٌ وَفُرْبِقٌ	كُرْبِقٌ	189
326/10	معرَّب	الكوسق: الكوسج	كسق	190

338/10	أعجمي معرب	القَذَاف، الَّتِي تُرْمَى بِهَا الْحِجَارَةُ، دَخِيلٌ أعجمي معرب، وَأَصْلُهَا بِالْفَارِسِيَّةِ: مَنْ جِي نِيكَ، أَي مَا أَجَوَدَنِي، وَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ.	الْمَنْجُنُوق	191
350/10	فارسي معرب	الذي يلبس فوق الخُف.	المُوقان المُوق	192
352/10	فارسي معرب	لَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ كَلِمَةٌ صَدَرَهَا نُونٌ أَصْلِيَّةٌ، وَقَالَ غَيْرُهُ: مَعْنَاهُ نَزَمَهُ وَهُوَ اللَّيْنُ.	النَّزْمُ	193
360/10	فارسي معرب	مَوْضِعٌ. وَنَيْفَقُ الْقَمِيصِ وَالسَّرَاوِيلِ: مَعْرُوفٌ، وَهُوَ الْمُنْفَقُ.	النَّفِيقُ	194
368/10	فارسي معرب	أَصْلُهُ مَا هِيَ رُويَانُ؛ وَقَالَ بَعْضُهُمْ: مُهْرَقَانِ مُفْعَلَانِ مِنْ هَرَقْتُ لِأَنَّ الْبَحَرَ مَاؤُهُ يَفِيضُ عَلَى السَّاحِلِ إِذَا مَدَّ، فَإِذَا جَزَرَ بَقِيَ الْوَدَعُ.	مُهْرَقَان	195
369/10	فارسي معرب	أَقَامُوا هَفْتَقًا أَيَّ أُسْبُوعًا، أَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ هَفْتَه.	هَفْتَق	196
386/10	معرب	الْجِبَارَةُ وَهُوَ الدَّسْتِيْنَجُ الْعَرِيضُ.	الْيَارِقُ	197
387/10	معرب	الْقَبَاءُ بِالْفَارِسِيَّةِ، وَالْمَعْرُوفُ فِي الْقَبَاءِ أَنَّهُ يَلْمَقُ بِاللَّامِ، فَأَمَّا الْيَزْمَقُ فَهُوَ الدِّرْهُمُ بِالتُّرْكِيَّةِ، وَرَوَى بِالنُّونِ، وَقَدْ تَقَدَّمَ.	الْيَزْمَقُ	198
430/10	أعجمي معرب	مَوْضِعٌ، أَعْجَمِي وَالدَّهَالِكُ: آكَامٌ سُودٌ مَعْرُوفَةٌ.	دَهْلَك	199
434/10	معرب	الْفَرَسُ وَالْبِرْدُونَةُ الَّتِي تَتَّخِذُ لِلنَّسْلِ وَالْجَمْعُ رَمَكٌ، وَأَرْمَاقُ جَمْعُ الْجَمْعِ.	الرَّمَكَةُ	200
457/10	معرب	الْكِتَابُ، وَجَمْعُهُ أَصْكٌ وَصُكُوكٌ وَصِكَاءٌ.	الصَّكُّ	201
479/10	معرب	الشُّوبُقُ. وَالْفِيلَاكُونُ: الْبَرْدِيُّ.	الْفِيلَاكُون	202

480/10	معرب	جلد يلبس.	الفَنَكُ	203
481/10	فارسي معرب	الخُبْزُ الْيَابِسُ، وَقِيلَ: الْكَعْكُ خُبْزٌ.	الكَعْكُ	204
486/10	فارسي معرب	/	المرتكَ	205
487/10	فارسي معرب	من الطَّيِّبِ	المسك	206
498/10	فارسي معرب	الرُّمْحُ الصَّغِيرُ، وَقِيلَ: هُوَ نَحْوُ الْمِرْزَاقِ، وَقِيلَ: هُوَ أَقْصَرُ مِنَ الرُّمَحِ.	النَّيْزُكُ	207
40/11	معرب	هِيَ بِالْمَدِّ وَالتَّخْفِيفِ اسْمُ مَدِينَةٍ بَيْنَ الْمَقْدِسِ، وَقَدْ تَشَدَّدَ الْيَاءُ الثَّانِيَةُ وَتَقْصُرُ الْكَلِمَةُ.	إِيلِيَاءَ	208
75/11	فارسي معرب	القَارُورَةُ وَالْجِرَابُ، وَقِيلَ: وَعَاءُ الطَّيِّبِ أَصْلُهُ پاله.	البَالَةُ	209
121/11	فارسي معرب	هو الْوَرْدُ	الْجُلُّ	210
244/11	معرب	لُغْبَةٌ يَلْعَبُ بِهَا الصَّبِيَّانُ، وَقِيلَ: هِيَ لُغْبَةٌ لِلْعَجَمِ.	الدِّرْكَلَةُ	211
334/11	فارسي معرب	فَلَيْسَ بِعَرَبِيٍّ صَحِيحٍ، وَالسَّرَاوِيلُ: يُدَكَّرُ وَيُؤَنَّثُ.	سرل	212
347/11	معرب	اسْمُ رَجُلٍ، سُرْيَانِيٌّ.	السَّمْوَالُ وَالسَّمْوُولُ	213
378/11	فارسي معرب	معروف والجمع صيادلة.	الصَّيْدَلَانِي	214
399/11	فارسي معرب	قَالَ فِي تَرْجَمَةِ طَبَرَزْدُ الطَّبَرَزْدُ السُّكَّرِ.	طبرزل	215
562/11	معرب	عِرْقٌ فِي الْيَدِ يُفْصَدُ.	القِفَالُ	216
563/11	فارسي معرب	الْمِعْرِفَةُ، وَحُكِيَ عَنِ الْأَحْمَرِ أَنَّهَا أَعْجَمِيَّةٌ أَصْلُهَا كِبْجَلَارُ.	الْقَفْشَلِيَّةُ	217
616/11	معرب	الْمَاءُ الْكَثِيرُ الْمُجْتَمِعُ بِكَسْرِ الْجِيمِ غَيْرَ مَهْمُوزٍ، وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ: هُوَ بِالْفَتْحِ وَالْهَمْزِ، وَقِيلَ: إِنَّ مِيمَهُ زَائِدَةٌ، وَهُوَ مِنْ بَابِ أَجَلَ.	الْمَاجِلُ	218

219	الْمَنْدَلُ	الْعُودُ الرَطْبُ وَهُوَ الْمَنْدَلِيُّ	/	654/11
220	الْهَيْطَلُ	يُقَالُ: هُوَ الثَّغْلَبُ. الْأَزْهَرِيُّ: قَالَ اللَّيْثُ الْهَيْطَلَةُ آنِيَّةٌ مِنْ صُفْرِ يُطْبَخُ فِيهَا.	معرب	700/11
221	الْهَلْهَلُ	السَّمُّ الْقَاتِلُ.	معرب	706/11
222	الْبَيْرَمُ	الْعَتَلَةُ وَخَصَّ بَعْضُهُمْ بِهِ عَتَلَةُ النِّجَارِ. وَهُوَ بِالْفَارَسِيَّةِ بِتَفْخِيمِ النَّبَاءِ. وَالبَرَمُ: الْكُحْلُ.	معرب	45/12
223	الْبِرْسَامُ:	الْمَوْمُ. وَيُقَالُ لِهَذِهِ الْعِلَّةِ الْبِرْسَامُ، وَبِرْ: هُوَ الصَّدْرُ، وَسَامٌ: مِنْ أَسْمَاءِ الْمَوْتِ، وَقِيلَ: مَعْنَاهُ الْإِبْنُ.	معرب	46/12
224	النَّبَقُ	شَجَرٌ يُصْبَغُ بِهِ.	معرب	52/12
225	الْجَرَمُ	الْحَرُّ.	فارسي معرب	95/12
226	جَهَنَّمُ	مِنْ أَسْمَاءِ النَّارِ الَّتِي يَعَذِّبُ اللَّهُ بِهَا عِبَادَهُ نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْهَا.	فارسي معرب	112/12
227	عَيْشُ خَرَمٍ	نَاعَمٌ.	فارسي معرب	172/12
228	وَالدِّرْهَمُ وَالدِّرْهَمُ	لُغَتَانِ مُلْحَقَتَانِ بِنَاءٍ كَلَامُهُمْ، فِدْرَهُمْ كَهَجْرَةٍ، وَدِرْهَمٌ، بِكَسْرِ الْهَاءِ، كَحَفْرِدٍ، وَقَالُوا فِي تَصْغِيرِهِ دُرِّيهِمْ، شَادَّةٌ، كَأَنَّهُمْ حَقَرُوا دِرْهَامًا.	فارسي معرب	199/12
229	الْمَرْهَمُ	طِلَاءٌ يُطْلَى بِهِ الْجُرْحُ، وَهُوَ أَلْيَنُ مَا يَكُونُ مِنَ الدَّوَاءِ، مُشْتَقٌّ مِنَ الرَّهْمَةِ لِلْيَنَةِ.	معرب	257/12
230	سَلَجَمُ	أَصْلُهُ بِالشِّينِ وَالْعَرَبُ لَا تَتَكَلَّمُ بِهِ إِلَّا بِالسِّينِ غَيْرِ الْمَعْجَمَةِ.	معرب	259/12
231	الصَّرْمُ	الْجِلْدُ.	فارسي معرب	339/12
232	الصَّنَمُ	مَعْرُوفٌ وَاحِدُ الْأَصْنَامِ يُقَالُ أَنَّهُ مَعْرَبٌ شَمْنٌ وَهُوَ الْوِثْنُ.	فارسي معرب	349/12
233	وَالطَّارِمَةُ	بَيْتٌ مِنْ خَشَبٍ كَالْقُبَّةِ.	أعجمي معرب	361/12

234	الْقُرْدُمَانِي	قَبَاءٌ مَحْشُوٌّ يَتَّخِذُ لِلْحَرْبِ يُقَالُ لَهُ كَبُرَ بِالرُّومِيَّةِ أَوْ بِالنَّبَطِيَّةِ.	فارسي معرَّب	475/12
235	الْقَهْرَمَان	مِنْ أَمْنَاءِ الْمَلِكِ وَخَاصَّتِهِ.	فارسي معرَّب	496/12
236	الْكُرْكُم	وَهُوَ الزَّعْفَرَانُ، وَقِيلَ: الْعُصْفُرُ، وَقِيلَ: شَيْءٌ كَالْوَرَسِ.	فارسي معرَّب	517/12
237	كَيْسُومٌ	اسْمٌ وَهُوَ أَيْضاً مَوْضِعٌ،	معرَّب	519/12
238	لِجَامُ الدَّابَّةِ	مَعْرُوفٌ، وَالْجَمْعُ أَلْجَمَةُ وَلُجْمٌ وَلُجْمٌ، وَقَدْ أَلْجَمَ الْفَرَسَ.	فارسي معرَّب	534/12
239	المُومُ	الشَّمْعُ وَالْمِيمُ: حَرْفٌ هَجَاءٍ، وَهُوَ حَرْفٌ مَجْهُورٌ يَكُونُ أَصْلاً وَبَدَلاً وَزَائِداً.	معرَّب	566/12
240	مُهَنْدَمٌ	أَيُّ مَصْلَحٍ عَلَى مِقْدَارٍ وَأَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَةِ أُنْدَامٌ مِثْلُ مُهَنْدِسٍ وَأَصْلُهُ أُنْدَاوَه.	معرَّب	606/12
241	الهندامُ	الحَسَنُ الْقَدُّ.	معرَّب	624/12
242	يَسَمٌ	الْيَاسِمِيُّنَ وَالْيَاسَمِيُّنَ: مَعْرُوفٌ، قَدْ جَرَى فِي كَلَامِ الْعَرَبِ.	فارسي معرَّب	646/12
243	برزن	الْبِرْزِينُ بِالْكَسْرِ: إِنَاءٌ مِنْ قِشْرِ الطَّلَعِ يَشْرَبُ فِيهِ وَهِيَ التَّلْتَلَةُ.	فارسي معرَّب	51/13
244	وَبَغْدِينُ وَمَغْدَانُ	مَدِينَةُ السَّلَامِ، مُعَرَّبٌ، تَذَكَّرُ وَتَوْنَتْ.	معرَّب	58/13
245	الجُمانُ	هَنَوَاتٌ تُتَّخَذُ عَلَى أَشْكَالِ اللُّؤْلُؤِ مِنْ فَضَّةٍ، الْجُمانُ: هَنَوَاتٌ تُتَّخَذُ عَلَى أَشْكَالِ اللُّؤْلُؤِ مِنْ فَضَّةٍ.	فارسي معرَّب	92/13
246	الخَوَانُ الخَوَانُ	الَّذِي يُؤْكَلُ عَلَيْهِ وَالْجَمْعُ: أَخُونَةٌ فِي الْقَلِيلِ وَفِي الْكَثِيرِ خُونٌ.	معرَّب	146/13
247	الدَّرَابِنَةُ	الْبَوَابُونُ.	فارسي معرَّب	154/13
248	دَاشِنُ	مِنَ الدَّشَنِ، وَهُوَ كَلَامٌ عِرَاقِيٌّ، وَلَيْسَ مِنْ كَلَامِ أَهْلِ	معرَّب	155/13

		الْبَادِيَّةُ كَأَنَّهُمْ يَغْنُونُ بِهِ الثَّوْبُ الْجَدِيدَ الَّذِي لَمْ يُلبَسْ، أَوْ الدَّارُ الْجَدِيدَةُ الَّتِي لَمْ تُسْكَنْ وَلَا اسْتُعْمِلَتْ.		
249	الدُّكَانُ	وَاحِدُ الدَّكَائِنِ، وَهِيَ الْحَوَانِيثُ.	فارسي معرَّبٌ	157/13
250	الدِّهْقَانُ الدُّهْقَانُ	التاجر وهم الدهاقنة والدهاقين.	معرَّبٌ	163/13
251	الدِّيوان	مجتمع الصحف	فارسي معرَّبٌ	166/13
252	مُرُوبِنٌ	/	فارسي معرَّبٌ	175/13
253	الزَّرَجُونُ	الخمِرُ شَيْءٌ لَوْنُهَا يَلَوْنُ الذَّهَبِ لِأَن زَرَّ بِالْفَارِسِيَّةِ الذَّهَبُ، وَجُونُ اللَّوْنِ.	فارسي معرَّبٌ	197/13
254	الزُّرْفَيْنِ	والزرفين وقد زرفن صُدغِه.	فارسي معرَّبٌ	197/13
255	السَّرْجِينُ وَالسَّرْجِينِ	مَا تُدْمَلُ بِهِ الْأَرْضُ، وَقَدْ سَرَجَنَهَا.	معرَّبٌ	208/13
256	سرقن	السرقين التهذيب: السرقين معرَّبٌ ويقال سرجين	معرَّبٌ	208/13
257	السَّعَانِينِ	عيد للنصارى وهو سرياني وقيل هو جمع واحد سعنون	معرَّبٌ	209/13
258	سوسن	السوسن: نبت وَهُوَ مَعْرُوفٌ وَقَدْ جَرَى فِي كَلَامِ الْعَرَبِ.	معرَّبٌ	229/13
259	الطَّبَرَزْدُ	السُّكَّرُ وَحَكَى الْأَصْمَعِيُّ طَبَرَزْلَ وَطَبَرَزْنَ لِهَذَا السكر، بالنون وَاللَّامِ.	فارسي معرَّبٌ	264/13
260	طجن	الطاجن: المقلَى وهو بالفارسية تابه الطيْجَن وَالطَّاجِنُ يَقْلَبُ فِيهِ لِأَن الطاء والجيم لا يجتمعان في كلام العرب	معرَّبٌ	264/13
261	فرزن	الفرزان: من لعب الشطرنج.	أعجمي معرَّبٌ	322/13
262	القَبَّانُ	القسطاس.	معرَّبٌ	329/13

263	القيروان	وهو بالفارسية كاروان	معرب	341/13
264	بَزْرُ قَطُونَا	حَبَّةٌ يُسْتَشْفَى بِهَا، والمُدُّ فِيهَا أَكْثَرُ؛ التَّهْذِيبُ: وَحَبَّةٌ يُسْتَشْفَى بِهَا يُسَمِّيَهَا أَهْلُ الْعِرَاقِ بَزْرَ قَطُونَا؛ قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَسَأَلْتُ عَنْهَا الْبَحْرَانِيِّينَ فَقَالُوا: نَحْنُ نُسَمِّيَهَا حَبَّ الذُّرْقَةِ، وَهِيَ الْأَسْفِيُوسُ	معرب	344/13
265	قَبَان	الذي يوزن به.	معرب	346/13
266	القِنَقِنُ والقُنَاقِنُ	المُهَنْدِسُ الَّذِي يَعْرِفُ الْمَاءَ تَحْتَ الْأَرْضِ، قَالَ: وَأَصْلُهَا بِالْفَارِسِيَّةِ، مُشْتَقٌّ مِنَ الْحَفْرِ مِنْ قَوْلِهِمْ بِالْفَارِسِيَّةِ كُنْ كُنْ.	معرب	350/13
267	مرزبان	هُوَ بِضَمِّ الرَّايِ أَحَدُ مَرَاذِيَةِ الْفُرسِ، وَهُوَ الْفَارِسُ الشُّجَاعُ الْمُقَدَّمُ عَلَى الْقَوْمِ دُونَ الْمَلِكِ.	معرب	406/13
268	ميسن	التَّهْذِيبُ فِي الرَّبَاعِيِّ: الْمَيْسُوسُ شَرَابٌ.	معرب	426/13
269	هَمِيَانٌ	يقال للذي يُجْعَلُ فِيهِ النَفَقَةُ وَيَشْدُ عَلَى الْوَسْطِ	معرب	437/13
270	الهاوُنُ	الذي يدق فيه قيل: كان أصله هارون لأن جمعه هواوين مثل: قانون وقوانين فحذفوا منه الواو الثانية استثقالا وفتحوا الأولى لأنه ليس في كلامهم فاعل بضم العين	فارسي معرب	441/13
271	التُّرْهَات	الطرق الصغار غير الجادة تنتشعب عنها الواحدة تُرْهَة	فارسي معرب	480/13
272	إِلَّا دَهَ فَلَا دَهَ	معناه إن لم يكن هذا الأمر الآن فلا يكون بعد الآن.	فارسي معرب	490/13
273	دُهِدُر	أصله دَهَ أي عشرة دُرَيْنِ أو دُرُ أي عشرة ألوان في واحد أو اثنين	معرب	491/13
274	مَاهُ	موضع يذْكَرُ ويؤنث	معرب	545/13

275	الألوة	الغلة والسبعة والألوة والألوة بفتح الهمزة وضمها والتشديد لغتان العود الذي يتبخر به.	فارسي معرب	41/14
276	الباري البارياء	الحصير المنسوج وقيل الطريق ويرى: اسم موضع	فارسي معرب	72/14
277	والباطية	إِنَاءُ الْحَصِيرِ الْمَنْسُوجِ، وَقِيلَ الطَّرِيقُ	معرب	74/14
278	الجناوة	يَعْنِي مَنْ ضَرَبَ جَيٍّ، وَهُوَ اسْمُ مَدِينَةٍ أَصْبَهَانَ	معرب	160/14
279	الأرجوان	أَصْلُهُ أَرْغَوَانٌ بِالْفَارِسِيَّةِ فَأَعْرَبَ، قَالَ: وَهُوَ شَجَرٌ لَهُ نَوَّرٌ أَحْمَرٌ أَحْسَنُ مَا يَكُونُ، وَكُلُّ لَوْنٍ يُشَبِّهُهُ فَهُوَ أَرْجَوَانٌ.	معرب	312/14
280	الشكي	في السلاح وهو بالتركية بشى.	معرب	441/14
281	القيروان	كَثْرَةُ مِنَ النَّاسِ وَمُعْظَمُ الْأَمْرِ، وَقِيلَ: هُوَ مَوْضِعٌ أَصْلُهُ كَارَوَانُ، بِالْفَارِسِيَّةِ، فَأَعْرَبَ وَهُوَ عَلَى وَزْنِ الْحَيْقُطَانِ.	معرب	176/15
282	اللوة	العود الذي يتبخر به لغة: الألوة فارسي معرب كاللوة.	فارسي معرب	267/15
283	اللية	العود الذي يبخر به.	فارسي معرب	268/15
284	النشا	مَقْصُورٌ: شَيْءٌ يُعْمَلُ بِهِ الْفَالُودَجُ.	فارسي معرب	325/15

من خلال إحصاء الألفاظ المعربة في الجدول السابق توصلنا الى النتيجة الآتية:

أن عدد الألفاظ المعربة تقارب ثلاثمئة لفظة

وعند مقارنتنا بين الجدولين تبين لنا أن الألفاظ الدخيلة على الرغم من وجودها في لغتنا العربية إلا أن عددها لا يصل الى عدد الألفاظ المعربة حيث أن هذه الأخيرة طاغية في معجم لسان العرب لأبن منظور على سابقتها، بدليل أن الألفاظ الدخيلة تقارب الستون لفظة وأما الألفاظ المعربة تقارب الثلاثمئة اللفظة.

خاتمة

خاتمة

- نحمد الله ونشكره على تمكّنا من إتمام هذا العمل فمن خلال العناصر التي تطرقنا إليها في قضية الدّخيل والمعرّب جعلتنا نكتشف مدى أهميّة هذا الموضوع وقيّمته في اللّغة العربية وذلك من نواحي مختلفة و في ظل هذا توصلنا إلى النتائج التالية:
- إن التعامل مع اللفظ الدّخيل والمعرّب، لابد من أن يكون فيه نوع من الحيطة، والحذر خاصة من جانب قواعد وأصول النحو.
 - فكان التعريب هو الوسيلة الرئيسة، التي اعتمدها العلماء في تنمية اللغة وتطويرها وتوليد الألفاظ وتكثير المعاني.
 - إن الألفاظ الدخيلة التي دخلت إلى العربية لم تبقا على حالها بل تعرضت لمجموعة من التغيرات سواء في الجانب الصرفي والنحوي والتركيب.
 - اللفظ الدّخيل هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعية، لمعان في غير لغتها دون أن يحدث لها أي تغيير، أي تبقى على حالها.
 - لفظ الدّخيل معايير ولقد حدّدها السيوطي في المزهري، وهي: سبعة معايير أهمها، النقل، خروجه عن الاوزان العربية ، بالإضافة إلى معايير أخرى مذكورة سابقاً.
 - إنّ المعرّب هو: اللفظ الاجنبي الذي غيّره العرب، بالنقص أو الزيادة أو القلب أو الإبدال.
 - من خلال تعريف اللفظ الدّخيل و المعرّب يتبين لنا أنّ الفرق ليس بأكبر فكلاهما دخلا العربية من لغات أخرى.
 - طريقة التعريب تقوم على أمرين أساسيين ألا وهما: إبدال حرف عربي بحرف أعجمي ، و تغيير الوزن و البناء .
 - إنّ وجود اللفظ الدّخيل في العربية يعني أنّه لا يساوي أو يقارب اللفظ المعرّب، فمهما كان اللفظ الدّخيل متواجداً في القاموس العربي لا يمكنه أن يطغى على اللغة العربية بدليل ذلك أننا أحصينا الكلمات الدّخيلة في معجم لسان العرب فوجدناها ستون لفظة بينما الكلمات المعرّبة ثلاثمائة لفظة أي الكلمات المعرّبة أكبر بكثير من الألفاظ الدّخيلة.

قائمة

المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

1. القرآن الكريم
2. البلغة إلى أصول اللغة، **صديق حسن خان**، تحقق: **سهاد حمدان أحمد السامرائي**، كلية التربية للبنات، جامعة تكريت، العراق
3. تهذيب اللغة، **أبو منصور الأزهري**، تحقق: **محمد عوض مرعب**، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، ط1، 2001
4. دراسات في فقه اللغة، **صبحي إبراهيم الصالح**، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1960م
5. سر صناعة الإعراب، **ابن جني**، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2000م
6. الصاحب في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، **أحمد بن فارس**، منشورات أحمد علي بيضون، بيروت، لبنان، ط1
7. الصحاح، تاج اللغة وصحاح العربية، **الجوهري**، تحقق: **أحمد عبد الغفور عطار**، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط4، 1987م
8. المعرب و الدخيل؛ كل محمد باسل؛ دكتوراه؛ الجامعة الإسلامية العالمية؛ إسلام آباد؛ باكستان 2002
9. فقه اللغة العربية . **كاسد ياسر الزبيدي** 'جامعة الموصل 1987
10. فصول في فقه اللغة العربية، **رمضان عبد التواب**، مكتبة الخانجي؛ القاهرة؛ مصر؛ ط6؛ 1420/1999
11. فقه وخصائص العربية، **محمد مبارك**
12. اللغة العربية ومكانتها بين اللغات، **فرحان سليم**
13. المصباح المنير، **أحمد بن محمد بن علي الفيومي**، المكتبة العلمية، بيروت، لبنان،
14. المعرب والدخيل في اللغة العربية: **علي محمد ياسين**،
15. من أسرار اللغة . **إبراهيم أنيس**، ؛مصر؛ ط6؛ ج1؛ 1978
16. موت الألفاظ العربية، **عبد الرزاق بن فراج الصاعدي**، منشورات الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية، 1419هـ ،
17. البحث اللغوي عند العرب، **أحمد مختار عمر**، عالم الكتب، ط8، 2003م،

18. المعاجم

19. الصحاح، تاج اللغة وصحاح العربية، الجوهري، تحقق: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط4، 1987م

20. تهذيب اللغة، أبو منصور الأزهري، تحقق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، ط1، 2001

21. تاج العروس من جواهر القاموس، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، أزيدي، تحقق: مجموعة من المحققين، دار الهداية

22. أساس البلاغة، الزمخشري، تحقق: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998م

23. جمهرة اللغة، أبو منصور ابن دريد، تحقق: رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1987م

24. لسان العرب؛ محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين ابن منظور الأنصاري الإفريقي

25. المحكم والمحيط الأعظم، ابن سيده، تحقق: عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2000م

26. المزهري في علوم اللغة وأنواعها، جلال الدين السيوطي، تحقق: فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998م

27. معجم العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقق: مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، بغداد، العراق / 1985م

28. معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عمر وآخرون، عالم الكتب، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط1، 2008

29. المعجم الوسيط؛ مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق، ط5/2011



فهرس الموضوعات

مقدمة

الفصل الأول: الألفاظ الدخيلة والمعربة في اللغة العربية.

المبحث الأول: مفهوم اللفظ الدخيل	5
المطلب الأول: لغة:	5
المطلب الثاني: اصطلاحا	8
المطلب الثالث: معايير معرفة الألفاظ الدخيلة	10
المبحث الأول: مفهوم اللفظ المعرب	19
المطلب الأول: لغة واصطلاحا	19
المطلب الثاني: أسباب نشوء اللفظ المعرب	19
المطلب الثالث: المعرب في الشعر العربي	20
المطلب الرابع: أساليب وطريقة العرب في نقل الألفاظ الأجنبية	21
المطلب الخامس: المعرب في القرآن الكريم	23

الفصل الثاني: دراسة تطبيقية للألفاظ الدخيلة و المعربة في معجم لسان العرب لإبن منظور.

المبحث الأول: الألفاظ الدخيلة في لسان العرب	28
المطلب الأول: جدول احصاء الألفاظ الدخيلة	28
المبحث الثاني: الألفاظ المعربة في لسان العرب	34
المطلب الأول: جدول احصاء الألفاظ المعربة	34



56.....	خاتمة
58.....	قائمة المصادر والمراجع
62.....	فهرس الموضوعات
	ملخص.

ملخص

إن موضوع بحثنا هذا يدور حول ظاهرتين لغويتين هما: الدّخيل و المعرّب إذ يتّضح من خلال اللفظتين الفرق القائم بينهما، وذلك أنّ الكلمة التي تبقى على حالها تسمّى دخيلاً، والكلمات التي تُغيّر لفظها وفقاً لسنن العربية فهي معرّبة، وعلى هذا الأساس اتخذنا معجم "لسان العرب" مصدر للدراسة، حيث قمنا بإحصاء الكلمات المعرّبة والدّخيلة وتوصلنا إلى نتيجة مفادها: أنّ الكلمات المعرّبة تقارب ثلاثمائة لفظة بينما الكلمات الدخيلة تقارب الستين لفظة .

Résumé

Le sujet de cette recherche s'articule autour de deux phénomènes linguistiques: l'intrus et le traducteur, la différence entre eux, de sorte que le mot qui reste le même est appelé intrus, et les mots qui changent de prononciation selon la sunnah arabe est un verbe. "La source de l'étude, où nous avons compté les mots arabes et exotiques et a atteint la conclusion: que les mots de l'arabe près de trois cents mots tandis que les mots étrangers près de soixante mots.